

α

MOZART

LA CLEMENZA DI TITO

**NICKY SPENCE
SIMONA ŠATUROVÁ
ANNA STÉPHANY
CHIARA SKERATH
ANTOINETTE DENNEFELD
DAVID STEFFENS**

**CHŒUR ACCENTUS/OPÉRA
DE ROUEN NORMANDIE
ORCHESTRE DE L'OPÉRA
DE ROUEN NORMANDIE
BEN GLASSBERG**

MOZART

LA CLEMENZA DI TITO

NICKY SPENCE

SIMONA ŠATUROVÁ

ANNA STÉPHANY

CHIARA SKERATH

ANTOINETTE DENNEFELD

DAVID STEFFENS

CHŒUR ACCENTUS/OPÉRA

DE ROUEN NORMANDIE

ORCHESTRE DE L'OPÉRA

DE ROUEN NORMANDIE

BEN GLASSBERG

α



BEN GLASSBERG

**WOLFGANG AMADEUS
MOZART** (1756-91)

**LA CLEMENZA
DI TITO**

OPERA SERIA IN TWO ACTS (1791)
LIBRETTO BY CATERINO MAZZOLÀ, AFTER PIETRO METASTASIO
AND *CINNA* BY PIERRE CORNEILLE

CD1 1 OUVERTURE

4'21

ATTO PRIMO

| | | | |
|----|---------------------|---|------|
| 2 | SCENA I | RECITATIVO "MA CHÉ? SEMPRE L'ISTESSO" VITELLIA, SESTO | 1'25 |
| 3 | | N° 1. DUETTO "COME TI PIACE IMPONI" SESTO, VITELLIA | 2'32 |
| 4 | SCENA II | RECITATIVO "AMICO, IL PASSO AFFRETTA" ANNIO, VITELLIA, SESTO | 1'05 |
| 5 | | N° 2. ARIA "DEH, SE PIACER MI VUOI" VITELLIA | 5'12 |
| 6 | SCENA III | RECITATIVO "AMICO, ECCO IL MOMENTO" SESTO, ANNIO | 0'40 |
| 7 | | N° 3. DUETTINO "DEH PRENDI UN DOLCE AMPLESSO" ANNIO, SESTO | 0'55 |
| 8 | SCENA IV | N° 4. MARCIA | 1'42 |
| 9 | | N° 5. CORO "SERBATE, OH DEI CUSTODI" CORO | 1'43 |
| 10 | | RECITATIVO "ROMANI, QUEGLI OFFERTI TESORI" TITO, ANNIO, PUBLIO | 0'39 |
| 11 | | N° 4. MARCIA | 0'58 |
| 12 | | RECITATIVO "AH, SESTO, AMICO" ANNIO, SESTO, TITO | 1'24 |
| 13 | | N° 6. ARIA "DEL PIÙ SUBLIME SOGLIO" TITO | 2'38 |
| 14 | SCENA V | RECITATIVO "MIO BEN..." ANNIO, SERVILIA | 0'35 |
| 15 | | N° 7. DUETTO "AH, PERDONA AL PRIMO AFFETTO" ANNIO, SERVILIA | 2'49 |
| 16 | SCENA VII | RECITATIVO "SERVILIA! AUGUSTA!" SERVILIA, TITO | 0'58 |
| 17 | | N° 8. ARIA "AH, SE FOSSE INTORNO AL TRONO" TITO | 2'06 |
| 18 | SCENA VIII | RECITATIVO "FELICE ME!" SERVILIA, VITELLIA | 0'20 |
| 19 | SCENA IX | RECITATIVO "ANCORA MI SCHERNISCE?" VITELLIA, SESTO | 2'32 |
| 20 | | N° 9. ARIA "PARTO, PARTO, MA TU BEN MIO" SESTO | 6'10 |
| 21 | SCENA X | RECITATIVO "VEDRAI, TITO, VEDRAI, CHE ALFIN SÌ VILE" VITELLIA, PUBLIO, ANNIO | 0'42 |
| 22 | | N° 10. "TERZETTO VENGO... ASPETTATE..." VITELLIA, PUBLIO, ANNIO | 2'13 |
| 23 | SCENA XI | N° 11. RECITATIVO ACCOMPAGNATO "OH DEI, CHE SMANIA È QUESTA" SESTO | 3'24 |
| 24 | SCENA XI-XIV | N° 12. QUINTETTO CON CORO "DEH CONSERVATE, OH DEI" SESTO, ANNIO, SERVILIA, PUBLIO, VITELLIA, CORO | 5'55 |

CD2

ATTO SECONDO

| | | | |
|----|-------------------|---|------|
| 1 | SCENA I | RECITATIVO "SESTO, COME TU CREDI" ANNIO, SESTO | 0'58 |
| 2 | | N° 13. ARIA "TORNA DI TITO A LATO" ANNIO | 2'25 |
| 3 | SCENA II | RECITATIVO "PARTIR DEGG'IO, O RESTAR?" SESTO, VITELLIA | 0'52 |
| 4 | SCENA III | RECITATIVO "SESTO!" PUBLIO, SESTO | 0'23 |
| 5 | SCENA IV | N° 14. TERZETTO "SE AL VOLTO MAI TI SENTI" SESTO, VITELLIA, PUBLIO | 4'39 |
| 6 | SCENA V | N° 15. CORO "AH, GRAZIE SI RENDANO" CORO, TITO | 3'02 |
| 7 | | RECITATIVO "IO NON AVREI RIPOSO" TITO, PUBLIO | 0'34 |
| 8 | | N° 16. ARIA "TARDI S'AWEDE" PUBLIO | 1'29 |
| 9 | SCENA VI | RECITATIVO "ANNIO, CHE RECHI?" TITO, ANNIO | 0'07 |
| 10 | SCENA VII | RECITATIVO "SIGNOR PIETA PER LUI" TITO, PUBLIO, ANNIO | 0'25 |
| 11 | | N° 17. ARIA "TU FOSTI TRADITO" ANNIO | 2'53 |
| 12 | SCENA VIII | RECITATIVO ACCOMPAGNATO "CHE ORROR! CHE TRADIMENTO!" TITO | 2'46 |
| 13 | SCENA X | N° 18. TERZETTO "QUELLO DI TITO È IL VOLTO!" SESTO, TITO, PUBLIO | 3'16 |
| 14 | | RECITATIVO "AH, SESTO, DUNQUE È VERO" TITO, SESTO | 1'16 |
| 15 | | N° 19. RONDO "DEH PER QUESTO ISTANTE SOLO" SESTO | 6'58 |
| 16 | SCENA XI | RECITATIVO "OVE S'INTESE MAI PIÙ CONTUMACE" TITO | 1'21 |
| 17 | SCENA XII | RECITATIVO "PUBLIO" TITO, PUBLIO | 0'17 |
| 18 | | N° 20. ARIA "SE ALL'IMPERO, AMICI DEI" TITO | 4'56 |
| 19 | SCENA XIV | RECITATIVO "AH, VITELLIA!" SERVILIA, VITELLIA, ANNIO | 1'54 |
| 20 | | N° 21. ARIA "S'ALTRO CHE LACRIME" SERVILIA | 1'55 |
| 21 | SCENA XV | N° 22. RECITATIVO ACCOMPAGNATO "ECCO IL PUNTO, OH VITELLIA" VITELLIA | 2'11 |
| 22 | | N° 23. RONDO "NON PIÙ DI FIORI" VITELLIA | 6'58 |
| 23 | SCENA XVI | N° 24. CORO "CHE DEL CIEL, CHE DEGLI DEI" CORO | 1'48 |
| 24 | SCENA XVII | RECITATIVO "ECCOTI, ECCELSE AUGUSTO" VITELLIA, TITO | 1'20 |
| 25 | | N° 25. RECITATIVO ACCOMPAGNATO "MA CHE GIORNO È MAI QUESTO?" TITO | 1'36 |
| 26 | | N° 26. SESTETTO CON CORO "TU, È VER, M'ASSOLVI, AUGUSTO" SESTO, TITO, VITELLIA, SERVILIA, ANNIO, CORO | 3'27 |

TOTAL TIME: 113'14

NICKY SPENCE *TITO* TENOR

SIMONA ŠATUROVÁ *VITELLIA* SOPRANO

ANNA STÉPHANY *SESTO* MEZZO-SOPRANO

CHIARA SKERATH *SERVILIA* SOPRANO

ANTOINETTE DENNEFELD *ANNIO* MEZZO-SOPRANO

DAVID STEFFENS *PUBLIO* BASS

CHŒUR ACCENTUS/OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE

MARIE SERRI, CÉLINE BOUCARD, MARIA-CRISTINA RECHARD,

SYLVAIN DAVENE, LEÏLA GALEB, ANGÉLIQUE LETERRIER,

AUDREY ESCOTS SOPRANO

VIOLAINE LUCAS, MARGOT MELLOULI, MARINE VAUCLIN,

ARNAUD RAFFARIN, BENJAMIN CLEE ALTO/CONTRALTO

MATHIEU MONTAGNE, THOMAS BARNIER, LUIS VALDIVIA,

NICOLAS MAIRE, MARC MANODRITTA TENOR

GUILLAUME PERAULT, JEAN-CHRISTOPHE JACQUES, CYRILLE GAUTREAU,

MATTHIEU HEIM, VINCENT EVENO BASS

ORCHESTRE DE L'OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE

BEN GLASSBERG CONDUCTOR

**NAAMAN SLUCHIN, MARC LEMAIRE, HÉLÈNE BORDEAUX, ELENA PEASE,
ALICE HOTELLIER, ÉTIENNE HOTELLIER** VIOLIN I

**TEONA KHARADZE, HERVÉ WALCZAK, TRISTAN BENVENISTE,
NATHALIE DEMAREST, ELENA CHESNEAU, LAURENT SOLER** VIOLIN II

**PATRICK DUSSART, AGATHE BLONDEL, STÉPHANIE LALIZET,
CÉDRIC ROUSSEAU, THIERRY CORBIER** VIOLA

**FLORENT AUDIBERT, ANAËL ROUSSEAU, GUILLAUME EFFLER,
JACQUES PEREZ, HÉLÈNE LATOUR** CELLO

GWENDAL ÉTRILLARD, BAPTISTE ANDRIEU, NICOLAS MUSSET DOUBLE BASS

JEAN-CHRISTOPHE FALALA, KOUCHYAR SHAHROUDI FLUTE

JÉRÔME LABORDE, FABRICE ROUSSON OBOE

NAOKO YOSHIMURA, LUCAS DIETSCH CLARINET (AND BASSET HORN)

BATISTE ARCAIX, ELFIE BONNARDEL BASSOON

PIERRE-OLIVIER GOLL, ÉRIC LEMARDELEY HORN

FRANCK PAQUE, PATRICE ANTONANGELO TRUMPET

PHILIPPE BAJARD TIMPANI

JULIO CABALLERO PÉREZ FORTEPIANO

UNE COMMANDE VENUE DE PRAGUE PAR LISA GUIGONIS

En juillet 1791, Mozart travaille simultanément à la composition de *Die Zauberflöte* et du *Requiem* lorsqu'il reçoit une nouvelle commande de Prague pour l'écriture de *La clemenza di Tito*. En dépit de ses travaux en cours, il accepte de bon cœur ce nouveau défi qui lui rappelle les temps heureux de *Don Giovanni*, dont l'*impresario* Domenico Guardasoni était aussi à l'origine. Pour ce nouvel ouvrage destiné à être joué au début du mois de septembre à l'occasion du couronnement de Leopold II comme roi de Bohême, Mozart ne dispose que de quelques semaines devant lui. Admirateur de Pietro Metastasio dont il avait déjà mis en musique plusieurs livrets dans sa jeunesse (*La Betulia liberata*, 1771 ; *Il sogno di Scipione*, 1772 ; *Il re pastore*, 1775), Mozart connaissait le sujet de *La clemenza di Tito* qu'il lui fallait désormais mettre en musique à partir d'un livret révisé par Caterino Mazzolà. De nombreux autres compositeurs comme Caldara, Hasse, Wagenseil, Gluck, Jommelli ou encore Traetta avaient déjà porté à la scène ce drame, particulièrement adapté pour un couronnement. Pour Mozart, *La clemenza di Tito* marque un retour à l'*opera seria* qu'il n'avait plus abordé depuis 1781 avec *Idomeneo* (1781). Si l'idée longtemps véhiculée selon laquelle l'œuvre aurait été écrite en seulement dix-huit jours est désormais considérée comme une légende, il n'en demeure pas moins que Mozart a dû la composer rapidement, s'appuyant, pour ce qui est des *recitativi secchi*, sur son élève et ami Süßmayr. Tout sera fin prêt pour la création prévue le 6 septembre 1791 au Théâtre national de Prague, sous la direction du compositeur. Le résultat : un modèle d'*opera seria*, un style sobre, une musique superbe, en adéquation avec la psychologie des personnages, une orchestration raffinée. Parmi les vingt-six numéros formant ce chef-d'œuvre, accordons une mention spéciale au quintette avec chœur final de l'acte I (« Deh, conservate, oh Dei ») ainsi qu'aux airs concertants de Sextus (« Parto, parto », acte I) et de Vitellia (« Non più di fiori », acte II) avec, respectivement, clarinette et cor de basset obligés.

SYNOPSIS

À Rome, en 80 après Jésus-Christ.

ACTE I

Vitellia, fille du défunt Vitellius, espère devenir impératrice en épousant Titus, mais celui-ci lui préfère Bérénice, fille du roi de Judée. Profitant des sentiments qu'il nourrit pour elle, Vitellia exhorte Sextus au meurtre de l'empereur. Il cède, malgré son lien d'amitié avec Titus. Annius annonce que l'empereur n'épousera pas Bérénice. Vitellia suspend donc son projet de vengeance. Annius demande à Sextus la main de sa sœur Servilia et l'obtention du consentement de l'empereur. Il ignore cependant que Titus a renoncé à Bérénice pour épouser une Romaine qui n'est autre que Servilia. Folle de rage, Vitellia décide de remettre son plan à exécution. Annius apprend à sa bien-aimée qu'elle sera impératrice, mais elle se refuse à l'empereur qui, touché par sa sincérité, porte finalement son choix sur Vitellia. Lorsque Publius et Annius l'informent de cette nouvelle, Vitellia ne peut arrêter Sextus, qui met le complot à exécution. Le Capitole brûle. Vitellia part à la recherche de Sextus, qui lui annonce la mort de Titus. Elle l'empêche de se dénoncer.

ACTE II

Le Capitole a brûlé, mais l'attentat contre l'empereur a échoué. Sextus avoue sa culpabilité à Annius, qui lui conseille d'en faire de même auprès de Titus pour tenter de se racheter. Vitellia, craignant pour elle-même, lui conseille de fuir. Mais il est trop tard : Publius vient arrêter Sextus, dénoncé par Lentulus, l'homme qu'il a poignardé par erreur à la place de Titus. Le Sénat le condamne à mort. Titus peine à croire en la culpabilité de son ami et lui demande d'expliquer les raisons de son acte. Sextus se présente comme le seul coupable, fidèle au serment fait à Vitellia. Informée par Publius de la sentence contre Sextus, Vitellia, pétrée de culpabilité, décide de se dénoncer. L'empereur, magnanime et ne souhaitant ni céder aux appels à la vengeance ni régner par la peur, accorde à tous sa clémence.

NICKY SPENCE TÉNOR *TITO*

LE TÉNOR ÉCOSSAIS NICKY SPENCE S'EST RAPIDEMENT IMPOSÉ PARMİ LES TALENTS DE SA GÉNÉRATION. TRÈS À L'AISE DANS LES OPÉRAS DE STRAUSS, JANÁČEK ET WAGNER, IL EST NOMMÉ YOUNG SINGER OF THE YEAR 2015 PAR LES INTERNATIONAL OPERA AWARDS ET, EN 2022, PERSONNALITÉ DE L'ANNÉE PAR *BBC MUSIC MAGAZINE*.

SIMONA ŠATUROVÁ SOPRANO *VITELLIA*

TRÈS ACTIVE SUR LA SCÈNE INTERNATIONALE, LA SOPRANO SLOVAQUE SIMONA ŠATUROVÁ EST UNE FIDÈLE INTERPRÈTE DE MOZART. LE PAPE L'A MÊME INVITÉE À CHANTER LA *MESSE EN UT MINEUR* DANS LA CHAPELLE SIXTINE. ELLE COMPTE PLUSIEURS ENREGISTREMENTS, ET SA VOIX FLEXIBLE ET LUMINEUSE LUI A FAIT REMPORTER DES PRIX TELS QUE LE THALIA AWARD EN 2001.

ANNA STÉPHANY MEZZO-SOPRANO *SESTO*

LA MEZZO-SOPRANO BRITANNIQUE ANNA STÉPHANY SE FAIT CONNAÎTRE À TRAVERS LE MONDE EN 2005 LORSQU'ELLE REMPORTE LA MÉDAILLE D'OR DE LA GUILDHALL SCHOOL OF MUSIC DE LONDRES ET GAGNE LE PRIX KATHLEEN FERRIER. DE 2012 À 2015, ELLE EST MEMBRE DE LA COMPAGNIE DE L'OPÉRA DE ZURICH.

CHIARA SKERATH SOPRANO *SERVILIA*

LA JEUNE SOPRANO SUISSE AFFECTIONNE LES RÔLES MOZARTIENS : ZERLINA À VERSAILLES, SERVILIA À L'OPÉRA DU RHIN, NINETTA (*LA FINTA SEMPLICE*) AU QUEEN ELIZABETH HALL À LONDRES, PAMINA À SAINT-ÉTIENNE... ELLE REMPORTE DE NOMBREUX PRIX, DONT CELUI DU PRIX DU PUBLIC DU CONCOURS REINE ELISABETH EN 2014.

ANTOINETTE DENNEFELD MEZZO-SOPRANO *ANNIO*

LA MEZZO-SOPRANO STRASBOURGEOISE SE FORME À LA HAUTE ÉCOLE DE MUSIQUE DE LAUSANNE ET REMPORTE DE NOMBREUX PRIX, DONT LE TROISIÈME PRIX ET LE PRIX DU PUBLIC DU CONCOURS INTERNATIONAL DE GENÈVE. TRÈS ACTIVE SUR LA SCÈNE LYRIQUE, ELLE EST ÉGALEMENT PASSIONNÉE PAR LE LIED ET LA MÉLODIE, ET FORME LE DUO ALMAGE AVEC LE PIANISTE LUCAS BUCLIN.

DAVID STEFFENS BARYTON BASSE *PUBLIO*

APRÈS SES DÉBUTS AU LANDESTHEATER DE SALZBOURG EN BARTOLO (*LES NOCES DE FIGARO*) EN 2010, LA BASSE DAVID STEFFENS INTÈGRE L'OPÉRA STUDIO DE L'OPÉRA DE ZURICH. IL SE PRODUIT ÉGALEMENT EN CONCERT AVEC LES GRANDS ORCHESTRES, SOUS LA DIRECTION DE CHEFS COMME SIR SIMON RATTLE, ENOCH ZU GUTTENBERG ET IVOR BOLTON.

BEN GLASSBERG DIRECTION

DIPLÔMÉ EN MUSIQUE À CAMBRIDGE, FORMÉ EN DIRECTION D'ORCHESTRE À L'ACADÉMIE ROYALE DE MUSIQUE DE LONDRES, BEN GLASSBERG REMPORTE EN 2017, À VINGT-QUATRE ANS, LE CONCOURS INTERNATIONAL DE CHEF D'ORCHESTRE À BESANÇON. APRÈS AVOIR ÉTÉ CHEF PRINCIPAL DU GLYNDEBOURNE TOURING OPERA, IL PREND LA DIRECTION MUSICALE DE L'OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE.

CHŒUR ACCENTUS/OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE

FONDÉ PAR LAURENCE EQUILBEY IL Y A VINGT-HUIT ANS, LE CHŒUR DE CHAMBRE ACCENTUS EST TRÈS INVESTI DANS LE RÉPERTOIRE A *CAPPELLA*, LA CRÉATION CONTEMPORAINE, L'ORATORIO ET L'OPÉRA. RÉFÉRENCE DANS L'UNIVERS DE LA MUSIQUE VOCALE, IL DEVIENT EN 2018 LE PREMIER CENTRE NATIONAL D'ART VOCAL, RENFORÇANT AINSI SES MISSIONS ARTISTIQUES ET PÉDAGOGIQUES DE MANIÈRE PÉRENNE, CONFORTÉ DANS SON RÔLE D'ACTEUR INCONTOURNABLE À L'ÉCHELLE NATIONALE ET INTERNATIONALE.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE

CRÉÉ EN 1998, L'ORCHESTRE DE L'OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE EXPLORE UN LARGE SPECTRE DU RÉPERTOIRE LYRIQUE ET SYMPHONIQUE, DU BAROQUE AUX CRÉATIONS CONTEMPORAINES. SA PROGRAMMATION ACCOMPAGNE LE DÉVELOPPEMENT INDIVIDUEL DE SES ARTISTES QUI JOUENT RÉGULIÈREMENT EN SOLISTES ET EN CHAMBRISTES. L'ORCHESTRE SE PRODUIT FRÉQUEMMENT DANS SA RÉGION ET RAYONNE AUSSI SUR LA SCÈNE INTERNATIONALE.



NICKY SPENCE



SIMONA ŠATUROVÁ



CHIARA SKERATH



ANNA STÉPHANY



ANTOINETTE DENNEFELD



DAVID STEFFENS

A COMMISSION FROM PRAGUE

BY LISA GUIGONIS

In July 1791, Mozart was working simultaneously on *Die Zauberflöte* and the Requiem when he received a new commission from Prague to write *La clemenza di Tito*. Despite his heavy workload, he wholeheartedly accepted this new challenge, which reminded him of the happy time of *Don Giovanni*, the commission for which had likewise come from the impresario Domenico Guardasoni. For this new work, which was to be performed at the beginning of September to mark the coronation of Leopold II as King of Bohemia, Mozart had only a few weeks in front of him. As an admirer of Pietro Metastasio, several of whose librettos he had set in his youth (*La Betulia liberata*, 1771; *Il sogno di Scipione*, 1772; *Il re pastore*, 1775), Mozart was already familiar with the subject of *La clemenza di Tito*, which it was now his task to bring to the stage from a libretto revised by Caterino Mazzolà. Many other composers, including Caldara, Hasse, Wagenseil, Gluck, Jommelli and Traetta had already produced versions of this drama, which was particularly suitable for a coronation.

For Mozart, *La clemenza di Tito* marked a return to *opera seria*, which he had not tackled since *Idomeneo* in 1781. Although the idea that the work was written in only eighteen days is now considered a legend, the fact remains that Mozart had to compose it quickly, relying on the help of his pupil and friend Süßmayr for the secco recitatives. Everything was ready in time for the premiere on 6 September 1791 at the National Theatre in Prague, under the direction of the composer. The result was a model of *opera seria*, sober in style, with superb music, in keeping with the psychology of the characters, and refined orchestration. Among the twenty-six numbers that make up this masterpiece, special mention should be made of the concluding quintet with chorus of Act One ('Deh, conservate, oh Dei') and the concertante arias of Sextus ('Parto, parto', Act One) and Vitellia ('Non più di fiori', Act Two) with obligatos for clarinet and basset horn respectively.

SYNOPSIS

Rome, 80 AD

ACT ONE

Vitellia, daughter of the deceased patrician Vitellius, hopes to become Empress by marrying Titus, but he prefers Berenice, daughter of the King of Judea. Taking advantage of his love for her, Vitellia urges Sextus to murder the Emperor. He gives in, despite his bonds of friendship with Titus. Annius announces that the Emperor will not marry Berenice. Vitellia therefore suspends her plans for revenge. Annius asks Sextus to grant him the hand of his sister Servilia in marriage and to obtain the Emperor's consent to the match. But he is unaware that Titus has renounced Berenice in order to marry a Roman woman – who is none other than Servilia. Mad with rage, Vitellia decides to carry out her plan. Annius tells his beloved that she will be Empress, but she refuses the Emperor, who, touched by her sincerity, finally chooses Vitellia. When Publius and Annius inform her of this news, Vitellia is too late to stop Sextus from setting the plot in motion. The Capitol is already in flames. Vitellia goes in search of Sextus, who tells her that Titus is dead. She prevents him from denouncing himself as the culprit.

ACT TWO

The Capitol has burned down, but the attempt on the Emperor's life has failed. Sextus confesses his guilt to Annius, who advises him to do the same to Titus in the hope of redeeming himself. Vitellia, fearing for herself, advises him to flee. But it is too late: Publius comes to arrest Sextus, who has been denounced by Lentulus, the man he stabbed by mistake instead of Titus. The Senate sentences him to death. Titus struggles to believe in his friend's guilt and asks him to explain the reasons for his act. Sextus presents himself as the sole guilty party, respecting the oath he swore to Vitellia. Informed by Publius of the sentence facing Sextus, Vitellia is overwhelmed by the weight of her guilt and decides to confess. The magnanimous Emperor, unwilling to yield to calls for vengeance or to rule by fear, grants clemency to all.

NICKY SPENCE TENOR *TITO*

SCOTTISH TENOR NICKY SPENCE HAS QUICKLY ESTABLISHED HIMSELF AS ONE OF THE LEADING TALENTS OF HIS GENERATION. EQUALLY AT HOME IN THE OPERAS OF STRAUSS, JANÁČEK AND WAGNER, HE WAS NAMED YOUNG SINGER OF THE YEAR 2015 BY THE INTERNATIONAL OPERA AWARDS AND, IN 2022, PERSONALITY OF THE YEAR BY *BBC MUSIC MAGAZINE*.

SIMONA ŠATUROVÁ SOPRANO *VITELLIA*

THE SLOVAK SOPRANO SIMONA ŠATUROVÁ, AN ACTIVE PRESENCE ON THE INTERNATIONAL SCENE, ENJOYS A HIGH REPUTATION AS A MOZARTIAN. THE POPE EVEN INVITED HER TO SING THE MASS IN C MINOR IN THE SISTINE CHAPEL. SHE HAS SEVERAL RECORDINGS TO HER CREDIT, AND HER FLEXIBLE AND LUMINOUS VOICE HAS WON HER SUCH PRIZES AS THE THALIA AWARD IN 2001.

ANNA STÉPHANY MEZZO-SOPRANO *SESTO*

BRITISH MEZZO-SOPRANO ANNA STÉPHANY CAME TO WORLDWIDE ATTENTION IN 2005 WHEN SHE WON THE GOLD MEDAL AT THE GUILDHALL SCHOOL OF MUSIC IN LONDON AND THE KATHLEEN FERRIER AWARD. FROM 2012 TO 2015, SHE WAS A COMPANY MEMBER WITH THE OPERNHAUS ZÜRICH.

CHIARA SKERATH SOPRANO *SERVILIA*

THE YOUNG SWISS SOPRANO ENJOYS SINGING MOZART ROLES: ZERLINA IN VERSAILLES, SERVILIA AT THE OPÉRA DU RHIN, NINETTA (*LA FINTA SEMPLICE*) AT THE QUEEN ELIZABETH HALL IN LONDON, PAMINA IN SAINT-ÉTIENNE, AMONG OTHERS. SHE HAS WON MANY PRIZES, NOTABLY AT THE QUEEN ELISABETH COMPETITION IN 2014.

ANTOINETTE DENNEFELD MEZZO-SOPRANO *ANNIO*

THE STRASBOURG-BORN MEZZO-SOPRANO TRAINED AT THE HAUTE ÉCOLE DE MUSIQUE DE LAUSANNE AND HAS WON NUMEROUS PRIZES, INCLUDING THIRD PRIZE AND AUDIENCE PRIZE AT THE GENEVA INTERNATIONAL COMPETITION. THOUGH EXTREMELY ACTIVE IN THE OPERA HOUSE, SHE IS ALSO PASSIONATE ABOUT FRENCH AND GERMAN SONG, AND FORMS THE DUO ALMAGE WITH THE PIANIST LUCAS BUCLIN.

DAVID STEFFENS BASS-BARITONE *PUBLIO*

AFTER MAKING HIS DEBUT AT THE LANDESTHEATER SALZBURG AS BARTOLO (*LE NOZZE DI FIGARO*) IN 2010, DAVID STEFFENS JOINED THE OPERA STUDIO OF THE OPERNHAUS ZÜRICH. HE HAS ALSO APPEARED IN CONCERT WITH

LEADING ORCHESTRAS UNDER SUCH CONDUCTORS AS SIR SIMON RATTLE, ENOCH ZU GUTTENBERG AND IVOR BOLTON.

BEN GLASSBERG CONDUCTOR

A CAMBRIDGE MUSIC GRADUATE WHO SUBSEQUENTLY TRAINED AS A CONDUCTOR AT THE ROYAL ACADEMY OF MUSIC IN LONDON, BEN GLASSBERG WON THE BESANÇON INTERNATIONAL CONDUCTING COMPETITION IN 2017 AT THE AGE OF TWENTY-FOUR. AFTER SERVING AS PRINCIPAL CONDUCTOR OF GLYNDEBOURNE TOURING OPERA, HE IS NOW MUSIC DIRECTOR OF THE OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE.

CHŒUR ACCENTUS/OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE

FOUNDED BY LAURENCE EQUILBEY TWENTY-EIGHT YEARS AGO, THE ACCENTUS CHAMBER CHOIR IS STRONGLY COMMITTED TO THE A CAPPELLA REPERTORY, CONTEMPORARY CREATION, ORATORIO AND OPERA. IT IS WIDELY REGARDED AS A BENCHMARK IN THE WORLD OF VOCAL MUSIC. IN 2018 IT BECAME THE FIRST CENTRE NATIONAL D'ART VOCAL, THUS REINFORCING ITS ARTISTIC AND PEDAGOGICAL MISSIONS ON A PERMANENT BASIS, AND STRENGTHENING ITS ROLE AS A KEY PLAYER ON A NATIONAL AND INTERNATIONAL SCALE.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE

THE ORCHESTRE DE L'OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE, FOUNDED IN 1998, EXPLORES A WIDE SPECTRUM OF THE OPERATIC AND SYMPHONIC REPERTORY, FROM BAROQUE MUSIC TO PREMIERES OF CONTEMPORARY WORKS. ITS PROGRAMMING FOSTERS THE INDIVIDUAL DEVELOPMENT OF ITS ARTISTS, WHO REGULARLY PERFORM AS SOLOISTS AND IN CHAMBER MUSIC. THE ORCHESTRA PERFORMS FREQUENTLY IN ITS HOME REGION AND ALSO APPEARS INTERNATIONALLY.





EIN AUFTRAG AUS PRAG VON LISA GUIGONIS

Im Juli 1791 arbeitet Mozart an der *Zauberflöte* und zugleich am *Requiem*, als er aus Prag einen neuen Auftrag von Domenico Guardasoni erhält: den, *La clemenza di Tito* zu komponieren. Trotz der laufenden Arbeiten nimmt er die neue Herausforderung gern wahr, die ihn an die glückliche Zeit des *Don Giovanni* erinnert, den derselbe Impresario Guardasoni in Auftrag gegeben hatte. Da das neue Werk bereits Anfang September aus Anlass der Krönung Leopolds II. zum König von Böhmen gegeben werden soll, hat Mozart nur wenige Wochen Zeit. Als Bewunderer Pietro Metastasios, von dem er bereits in seiner Jugendzeit einige Libretti vertont hatte (*La Betulia liberata*, 1771; *Il sogno di Scipione*, 1772; *Il re pastore*, 1775), kennt Mozart das Sujet von *La clemenza di Tito*, das er jetzt auf der Grundlage eines von Caterino Mazzolà überarbeiteten Librettos vertonen soll. Zahlreiche andere Komponisten, etwa Caldara, Hasse, Wagenseil, Gluck, Jommelli und Traetta, haben dieses Drama, das sich hervorragend für Krönungsfeierlichkeiten eignet, bereits auf die Bühne gebracht.

Für Mozart stellt *La clemenza di Tito* eine Rückkehr zur *Opera seria* dar, mit der er sich seit 1781 (*Idomeneo*) nicht mehr beschäftigt hatte. Die lange Zeit gängige Vorstellung, dass er diese Oper in nur 18 Tagen komponiert habe, ist mittlerweile in den Bereich der Legende verwiesen. Nichtsdestoweniger muss Mozart sehr schnell komponiert haben; für die Sekko-Rezitative musste er auf die Hilfe seines Schülers und Freundes Süßmayr zurückgreifen. Die Uraufführung findet wie vorgesehen am 6. September 1791 im Prager Nationaltheater unter der Leitung des Komponisten statt. Das Ergebnis ist eine exemplarische *Opera seria*: nüchterner Stil, eine großartige, mit der Psychologie der Gestalten in Einklang stehende Musik, raffinierte Instrumentierung. Unter den 26 Gesangspartien dieses Meisterwerks sind das den Ersten Akt abschließende Quintett mit Chor („Deh, conservate, oh Dei“) sowie die konzertanten Arien des Sesto („Parto, parto“, 1. Akt) und der Vitellia („Non più di fiori“, 2. Akt) hervorzuheben (die beiden letzteren mit obligater Begleitung der Klarinette beziehungsweise des Bassethorns).

HANDLUNG

Rom im Jahr 80 nach Christus.

ERSTER AKT

Vitellia, die Tochter des verstorbenen Kaisers Vitellio, hofft, dessen Nachfolger Tito zu heiraten und damit selbst Kaiserin zu werden; dieser jedoch zieht ihr Berenice vor, die Prinzessin von Judäa. Vitellia nutzt daraufhin die Gefühle, die Sesto für sie hegt, und fordert ihn auf, den Kaiser zu ermorden. Obwohl Sesto mit diesem befreundet ist, gibt er ihrem Drängen nach. Als Annio bekannt gibt, der Kaiser werde Berenice nicht heiraten, stellt Vitellia ihren Racheplan zurück. Annio erinnert Sesto daran, dass er dessen Schwester Servilia heiraten möchte, und bittet ihn, sich für die Zustimmung des Kaisers einzusetzen. Er weiß noch nicht, dass Tito inzwischen an Stelle von Berenice eine Römerin ehelichen will – nämlich Servilia. Wutentbrannt beschließt Vitellia abermals, Tito zu beseitigen. Annio verkündet der geliebten Servilia, dass sie Kaiserin werden soll. Sie jedoch weist das Angebot des Kaisers zurück. Von ihrem Freimut gerührt, verzichtet Tito zugunsten Annios auf sie und entscheidet sich nunmehr für Vitellia. Als Annio und Publio sie davon in Kenntnis setzen, ist es zu spät, Sesto von der Ausführung des Anschlags abzuhalten.

Das Kapitol brennt. Vitellia sucht Sesto auf, der ihr erklärt, Tito sei tot. Sie hindert ihn daran, zu seiner Tat zu stehen.

ZWEITER AKT

Trotz des Brandes im Kapitol ist der Anschlag auf den Kaiser gescheitert. Sesto gesteht Annio seine Schuld. Dieser rät ihm, sich dem Kaiser zu eröffnen und ihn um Gnade zu bitten. Vitellia jedoch, die um ihr eigenes Leben fürchtet, beschwört ihn zu fliehen. Aber es ist schon zu spät: Publio verhaftet Sesto, der von Lentulo verraten wurde, einem Mitverschörer, den er versehentlich verwundet hat, als er Tito töten wollte. Der Senat verurteilt Sesto zum Tode. Tito kann nicht an die Schuld seines Freundes glauben und fordert ihn auf, sich zu erklären; dieser nimmt, wie er Vitellia versprochen hat, alle Schuld auf sich. Inzwischen berichtet Publio Vitellia von dem gegen Sesto ergangenen Urteil. Sie beschließt, ihre Schuld zu gestehen. Der Kaiser zeigt sich großmütig. Er will dem Wunsch nach Rache nicht nachgeben und seine Herrschaft auf Furcht aufbauen, und begnadigt alle.

NICKY SPENCE TENOR *TITO*

DER SCHOTTISCHE TENOR NICKY SPENCE HAT SICH RASCH ALS EINES DER GROSSEN TALENTE SEINER GENERATION DURCHGESETZT. DIE OPERN VON STRAUSS, JANÁČEK UND WAGNER LIEGEN IHM GANZ BESONDERS. VON DEN INTERNATIONAL OPERA AWARDS WRD ER 2015 ALS YOUNG SINGER OF THE YEAR AUSGEZEICHNET, VOM *BBC MUSIC MAGAZINE* 2022 ALS PERSONALITY OF THE YEAR.

SIMONA ŠATUROVÁ SOPRAN *VITELLIA*

DIE SLOWAKISCHE SOPRANISTIN SIMONA ŠATUROVÁ GENIESST ALS MOZARTINTERPRETIN EINEN HERVORRAGENDEN RUF; AUF EINLADUNG DES PAPSTES WIRKTE SIE AN DER AUFFÜHRUNG DER *GROSSEN MESSE IN C-MOLL* IN DER SIXTINISCHEN KAPELLE MIT. IHRE GESCHMEIDIGE UND LEUCHTENDE STIMME WURDE FÜR MEHRERE SCHALLPLATTENAUFNAHMEN AUSGEZEICHNET, UNTER ANDEREM MIT DEM THALIA AWARD (2001).

ANNA STÉPHANY MEZZOSOPRAN *SESTO*

DER RUF DER BRITISCHEN MEZZOSOPRANISTIN ANNA STEPHÁNY VERBREITETE SICH WELTWEIT, NACHDEM SIE IM JAHR 2005 DIE GOLDMEDAILLE DER LONDONER GUILDHALL SCHOOL OF MUSIC UND DEN KATHLEEN FERRIER-PREIS GEWANN. VON 2012-2015 GEHÖRTE SIE DEM ENSEMBLE DES OPERNHAUSES ZÜRICH AN.

CHIARA SKERATH SOPRAN *SERVILIA*

DIE JUNGE SCHWEIZERISCHE SOPRANISTIN LIEBT MOZARTROLLEN. SIE SANG BEREITS DIE ZERLINA IN VERSAILLES, DIE SERVILIA IN DER STRASSBURGER OPÉRA DU RHIN, DIE NINETTA (*LA SIMPLA FELICE*) IN DER LONDONER QUEEN ELIZABETH HALL, DIE PAMINA IN SAINT-ÉTIENNE... DARÜBER HINAUS GEWANN SIE ZAHLREICHE WETTBEWERBE, DARUNTER DEN PUBLIKUMSPREIS DES CONCOURS REINE ELISABETH (2014).

ANTOINETTE DENNEFELD MEZZOSOPRAN *ANNIO*

NACH IHREM STUDIUM AN DER MUSIKHOCHSCHULE LAUSANNE WURDE DIE STRASSBURGER MEZZOSOPRANISTIN VIELFACH AUSGEZEICHNET, UNTER ANDEREM MIT DEM DRITTEN PREIS UND DEM PUBLIKUMSPREIS DES CONCOURS INTERNATIONAL DE GENÈVE. SIE IST NICHT NUR EINE GEFRAGTE OPERNSÄNGERIN, SIE GIBT AUCH LEIDENSCHAFTLICH GERN LIEDERABENDE; ZUSAMMEN MIT DEM PIANISTEN LUCAS BUCLIN BILDET SIE DAS DUO ALMAGE.

DAVID STEFFENS BARITON-BASS *PUBLIO*

NACH SEINEN ANFÄNGEN AM SALZBURGER LANDESTHEATER (ALS BARTOLO IN *FIGAROS HOCHZEIT*, 2010) WIRD DER BASSIST DAVID STEFFENS MITGLIED DES ENSEMBLES DES OPERNSTUDIOS AM OPERNHAUS ZÜRICH. AUSSERDEM TRITT ER BEI KONZERTANTEN AUFFÜHRUNGEN GROSSER ORCHESTER UNTER DER LEITUNG VON DIRIGENTEN WIE SIR SIMON RATTLE, ENOCH ZU GUTTENBERG ODER IVOR BOLTON AUF.

BEN GLASSBERG DIRIGENT

BEN GLASSBERG STUDIERT IN CAMBRIDGE MUSIK; AN DER LONDONER ROYAL ACADEMY OF MUSIC ABSOLVIERT ER SEINE DIRIGENTENAUSBILDUNG. MIT NUR 24 JAHREN GEWANN ER 2017 DEN CONCOURS INTERNATIONAL DE CHEF D'ORCHESTRE IN BESANÇON. ER WAR CHEFDIRIGENT DER GLYNDEBOURNE TOURING OPERA; INZWISCHEN HAT ER DIE MUSIKALISCHE LEITUNG DER OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE ÜBERNOMMEN.

CHŒUR ACCENTUS/OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE

DER VON LAURENCE EQUILBEY VOR 28 JAHREN INS LEBEN GERUFENE KAMMERCHOR ACCENTUS ENGAGIERT SICH SEHR FÜR DAS REPERTOIRE A CAPPELLA, ZEITGENÖSSISCHE URAUFFÜHRUNGEN, ORATORIUM UND OPER. ER WURDE ZUM MASSSTAB IM BEREICH DER VOKALMUSIK UND 2018 ZUM ERSTEN CENTRE NATIONAL D'ART VOCAL. DAMIT WURDEN SEINE KÜNSTLERISCHEN UND PÄDAGOGISCHEN VERPFLICHTUNGEN DAUERHAFT VERSTÄRKT UND SEINE FUNKTION ALS FÜHRENDER AKTEUR AUF NATIONALER UND INTERNATIONALER EBENE BESTÄTIGT.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE

DAS 1998 GEGRÜNDETE ORCHESTER DER OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE VERFÜGT ÜBER EIN BREITES REPERTOIRE AN VOKALER UND SYMPHONISCHER MUSIK; SEINE SPANNWEITE REICHT VOM BAROCK BIS HIN ZU URAUFFÜHRUNGEN ZEITGENÖSSISCHER KOMPONISTEN. DAS PROGRAMM DES ORCHESTERS BEGLEITET DIE INDIVIDUELLE ENTWICKLUNG SEINER MUSIKER, DIE REGELMÄSSIG AUCH ALS SOLISTEN UND BEI KAMMERMUSIKABENDEN AUFTRETEN. IN DER REGION NORMANDIE, ABER AUCH IN INTERNATIONALEM RAHMEN IST DAS ORCHESTER HÄUFIG AUF TOURNEE.

CD1

MENU

1 OUVERTURE

ATTO PRIMO

PRIMO QUADRO

Appartamenti di Vitellia.

SCENA I

Vitellia e Sesto.

RECITATIVO

2 VITELLIA

Ma ché? sempre l'istesso,
Sesto a dirmi verrà? So, che sedotto
fu Lentulo da te; che i suoi seguaci
son pronti già; che il Campidoglio acceso
darà moto a un tumulto. Io tutto questo
già mille volte udi; la mia vendetta
mai non veggo però. S'aspetta forse
che Tito a Berenice in faccia mia
offra d'amor insano
l'usurpato mio trono, e la sua mano?
Parla, di', che s'attende?

SESTO
Oh Dio!

VITELLIA
Sospiri!

SESTO
Pensaci meglio, oh cara,

OUVERTURE

PREMIER ACTE

PREMIER TABLEAU

Les appartements de Vitellia.

SCÈNE 1

Vitellia et Sextus.

RÉCITATIF

VITELLIA

Mais quoi ? viendras-tu toujours,
Sextus, me dire les mêmes choses ? Je sais que tu
as convaincu Lentulus ; que ses partisans
sont déjà prêts ; que l'embrasement du Capitole
déclenchera un tumulte. Tout cela,
je l'ai entendu mille fois déjà ; mais je ne vois
toujours pas ma vengeance.
Peut-être attend-on que Titus,
sous mes yeux, sous l'effet de son amour dément,
offre à Bérénice le trône qu'il m'a ravi
en même temps que sa main?
Parle, dis-moi, qu'attend-on?

SEXTUS
Ô Dieux !

VITELLIA
Tu soupires !

SEXTUS
Réfléchis, ô ma bien-aimée,

OVERTURE

ACT ONE

FIRST TABLEAU

Vitellia's apartments.

SCENE 1

Vitellia and Sextus.

RECITATIVE

VITELLIA

What? Will you forever come here,
Sextus, to tell me the same thing? I know that you
have persuaded Lentulus, that his followers
are already prepared, that a blaze at the Capitol
will create a tumult. All this
I have already heard a thousand times; yet I still
do not see my vengeance.
Are we perhaps waiting
for love-crazed Titus to offer Berenice,
before my very eyes,
the throne he usurped from me, and his hand?
Tell me, what are we waiting for?

SEXTUS
Oh Gods!

VITELLIA
You sigh!

SEXTUS
Think better of this, my dearest,

pensaci meglio. Ah, non togliamo in Tito
la sua delizia al mando, il Padre a Roma,
l'amico a noi.
Sentimi!

VITELLIA
Intesi assai.

SESTO
Fermati!

VITELLIA
Addio.

SESTO
Ah, Vitellia, ah mio Nume,
non partir! Dove vai?
Perdonami, ti credo, io m'ingannai.

N° 1. DUETTO

3 SESTO
Come ti piace imponi;
regola i moti miei.
Il mio destin tu sei;
tutto farò per te.

VITELLIA
Prima che il sol tramonti,
estinto io vo' l'indegno.
Sai ch'egli usurpa un regno,
che in sorte il ciel mi diè.

SESTO
Già il tuo furor m'accende.

réfléchis encore. Ah, avec Titus
n'enlevons pas au monde ce qui fait sa joie, ni à
Rome son père, ni à nous-mêmes un ami.
Écoute-moi !

VITELLIA
Je t'ai assez écouté.

SEXTUS
Arrête-toi !

VITELLIA
Adieu.

SEXTUS
Ah, Vitellia, ah ma Déesse,
ne pars pas ! Où vas-tu ?
Pardonne-moi, je te crois, je me suis trompé.

N° 1. DUO

SEXTUS
Impose ce qui te plaît ;
commande mes actions.
Tu es mon destin ;
je ferai tout pour toi.

VITELLIA
Avant le coucher du soleil,
je veux que l'indigne expire.
Tu sais qu'il usurpe un royaume,
que le ciel m'a attribué.

SEXTUS
Déjà ta fureur m'enflamme.

think better of it. Ah, let us not, in Titus,
rob the world of its delight, Rome of her father,
and ourselves of our friend.
Hear me!

VITELLIA
I have heard enough.

SEXTUS
Wait!

VITELLIA
Farewell.

SEXTUS
Ah, Vitellia, my goddess,
do not leave! Where are you going?
Forgive me: I believe you, I was wrong.

NO.1 DUET

SEXTUS
Command whatever you wish:
order my actions.
You are my destiny;
I will do anything for you.

VITELLIA
Before the sun sets,
I want the wretch dead.
You know that he usurps a realm
which heaven intended to be mine.

SEXTUS
Already your rage fires me.

VITELLIA
Ebben, che più s'attende?

SESTO
Un dolce sguardo almeno
sia premio alla mia fé!

A DUE
Fan mille affetti insieme
battaglia in me spietata.
Un'alma lacerata
più della mia non v'è.

(Entra Annio.)

SCENA II

Annio e detti.

RECITATIVO

4 ANNIO
Amico, il passo affretta;
Cesare a sé ti chiama.

VITELLIA
Ah, non perdetevi
questi brevi momenti. A Berenice
Tito gli usurpa.

ANNIO
Ingiustamente oltraggi,
Vitellia, il nostro Eroe; Tito ha l'impero
e del mondo, e di sé. Già per suo cenno,
Berenice partì.

VITELLIA
Eh bien, qu'attends-tu ?

SEXTUS
Qu'un doux regard
récompense au moins ma foi !

TOUS LES DEUX
Mille passions
se livrent en moi une impitoyable bataille.
Il n'est pas d'âme plus déchirée
que la mienne.

(Entre Annius.)

SCÈNE 2

Annus et les mêmes.

RÉCITATIF

ANNIUS
Ami, presse le pas ;
César t'appelle auprès de lui.

VITELLIA
Ah, ne perdez pas
ces brefs instants.
Titus les usurpe à Bérénice.

ANNIUS
C'est injustement que tu outrages notre héros,
Vitellia ; Titus est maître
du monde autant que de soi-même.
Déjà, sur un signe de lui, Bérénice est partie.

VITELLIA
Well then, why do you delay any longer?

SEXTUS
Let a sweet glance, at least,
be the reward for my devotion!

BOTH
A thousand passions
wage merciless war in me.
No soul could be rent asunder
more than mine is.

(Enter Annius.)

SCENE 2

Annus and the same.

RECITATIVE

ANNIUS
My friend, make haste;
Caesar summons you to his presence.

VITELLIA
Ah, do not waste
those few short moments.
Titus steals them from Berenice.

ANNIUS
You insult our hero unjustly,
Vitellia: Titus is master
of both the world and himself. Already,
on his orders, Berenice has departed.

VITELLIA
Che dici?
Sesto, sospendi
d'eguire i miei cenni; il colpo ancora
non è maturo.

SESTO
E tu non vuoi ch'io vegga!
Ch'io mi lagni, oh crudele!

VITELLIA
Or che vedesti?
Di che ti puoi lagnar?

SESTO
Di nulla. (Oh Dio!)
Chi provò mai tormento eguale al mio.

N° 2. ARIA

5 VITELLIA
Deh, se piacer mi vuoi,
lascia i sospetti tuoi;
non mi stancar con questo
molesto dubitar.

Chi ciecamente crede,
impegna e serba fede;
chi sempre inganni aspetta
alletta ad ingannar.

(Parte.)

VITELLIA
Que dis-tu ?
Sextus, sursois à l'exécution
de mes ordres ; l'entreprise
n'est pas encore mûre.

SEXTUS
Et tu ne veux pas que je voie !
Que je me plaigne, ô cruelle !

VITELLIA
Qu'as-tu donc vu ?
De quoi peux-tu te plaindre ?

SEXTUS
De rien. (Ô Dieux !)
Qui éprouva jamais un tourment égal au mien.

N° 2. AIR

VITELLIA
Si tu veux donc me plaire,
laisse là tes soupçons ;
ne m'importune pas
avec tes doutes irritants.

Qui croit aveuglément,
engage à donner sa confiance ;
qui attend d'être trompé
attire la tromperie.

(Elle sort.)

VITELLIA
What are you saying?
Sextus, delay the execution
of my orders; the moment
is not yet ripe.

SEXTUS
And you do not want me to see!
Or to complain, cruel one!

VITELLIA
What did you see, then?
What can you complain of?

SEXTUS
Of nothing. (Oh Gods!)
Who has ever felt torment as great as mine?

NO.2 ARIA

VITELLIA
Ah, if you wish to please me,
abandon your suspicions:
do not weary me
with your irritating doubts.

He who blindly believes
engages others to keep faith;
he who always expects to be betrayed
attracts betrayal.

(Exit.)

SCENA III

Sesto ed Annio.

RECITATIVO

6 ANNIO
Amico, ecco il momento
di rendermi felice. All'amor mio
Servilia promettesti. Altro non manca
che d'Augusto l'assenso. Ora da lui
impetrarlo potresti.

SESTO

Ogni tua brama,
Annio, m'è legge. Impaziente anch'io
questo nuovo legame, Annio, desio.

N° 3. DUETTINO

7 ANNIO E SESTO
Deh prendi un dolce amplesso,
amico mio fedel;
e ogor per me lo stesso
ti serbi amico il ciel.

(Partono.)

*Parte del Foro Romano magnificamente adornato
d'archi, obelischi, e trofei; in faccia aspetto esteriore
del Campidoglio, e magnifica strada, per cui vi si
ascende.*

SCÈNE 3

Sextus et Annius.

RÉCITATIF

ANNIUS
Ami, voici venu le moment
de me rendre heureux. Tu as promis
Servilia à mon amour. Seul manque encore
le consentement d'Auguste. Tu pourrais à présent
l'implorer de lui.

SEXTUS

Chacun de tes désirs,
Annus, est pour moi une loi. Moi aussi,
je désire avec impatience, Annus, ce nouveau lien.

N° 3. DUETTINO

ANNIUS ET SEXTUS
Accepte, ami fidèle,
cette douce étreinte ;
et que le ciel fasse toujours
de toi mon ami.

(Ils sortent.)

*Une partie du Forum romain, magnifiquement orné
d'arcs, d'obélisques et de trophées ; en face, l'extérieur
du Capitole et une route magnifique
par laquelle on y accède.*

SCENE 3

Sextus and Annus.

RECITATIVE

ANNIUS
My friend, the moment has come
to make me happy. You promised me
I might love Servilia. All that is lacking
is the Emperor's consent. Now you would be able
to beg it of him.

SEXTUS

Every wish of yours
Annus, is a command to me. I, too,
impatiently desire this new bond, Annus.

NO.3 DUETTINO

ANNIUS, SEXTUS
Ah, accept this tender embrace,
my faithful friend,
and may heaven always grant
that you remain my friend.

(Exeunt.)

*A section of the Roman Forum, splendidly decorated
with arches, obelisks and trophies; opposite,
the exterior of the Capitol, and a magnificent street
leading up to it.*

QUADRO SECONDO

SCENA IV

Publio, senatori romani e i legati delle province soggette, destinati a presentare al senato gli annui imposti tributi. Mentre Tito, preceduto da littori, seguito da pretoriani, e circondato da numeroso popolo, scende dal Campidoglio, cantasi il seguente.

8 N° 4. MARCIA

N° 5. CORO

9 CORO

Serbate, oh Dei custodi
della romana sorte,
in Tito il giusto, il forte,
l'onor di nostra età.

(Entrano Annio e Sesto da diverse parti.)

RECITATIVO

10 TITO

Romani, quegli offerti tesori
non ricuso però. Cambiarne l'uso
solo pretendo. Udite: serva quell'oro
di tanti afflitti a riparar lo scempio.
Questo, o Romani, è fabbricarmi il tempio.
Basta, basta, oh miei fidi.
Sesto a me s'avvicini; Annio non parta.
Ogn'altro s'allontani.

(Si ritirano tutti fuori dell'atrio, e vi rimangono Tito, Sesto ed Annio.)

DEUXIÈME TABLEAU

SCÈNE 4

Publius, les sénateurs romains et les légats des provinces sujettes, venus présenter au sénat leurs tributs annuels. Tandis que Titus descend du Capitole, précédé de licteurs, suivi de prétoriens et entouré du peuple venu en nombre, on entonne le chœur suivant.

N° 4. MARCHE

N° 5. CHŒUR

CHŒUR

Ô Dieux, gardiens
du destin de Rome,
protégez en Titus le juste, le fort,
l'honneur de notre époque.

(Annius et Sextus, venant de directions différentes.)

RÉCITATIF

TITUS

Romains, je ne refuse toutefois point
les trésors que vous m'offrez. Je prétends
seulement en changer la destination.
Écoutez : que cet or serve à réparer
le désastre subi par tous ces malheureux.
Ceci, ô Romains, est le temple à me construire.
Assez, assez, oh mes fidèles amis.
Que Sextus s'approche et qu'Annius ne parte pas.
Que tous les autres se retirent.

(Tous se retirent hors de l'atrium ; restent Titus, Sextus et Annius.)

SECOND TABLEAU

SCENE 4

Publius, Roman Senators, and the Legates of the subject provinces who are to present their annual tributes to the Senate. While Titus descends from the Capitol, preceded by Lictors, followed by Praetorian Guards and surrounded by a throng of people, the following chorus is heard.

NO.4 MARCH

NO.5 CHORUS

CHORUS

Ye Gods, guardians
of Rome's destiny,
preserve in Titus the just, the strong,
the honour of our age.

(Enter Annius and Sextus from opposite sides.)

RECITATIVE

TITUS

Romans, I do not refuse
the treasures you proffer. I wish only
to change the use we make of them.
Listen: let this gold serve to repair
the destruction suffered by so many afflicted souls.
To do this, O Romans, is to build a temple to me.
Enough, enough, my loyal subjects.
Let Sextus come to me, and Annius remain.
All the others may leave.

(All withdraw from the atrium, while Titus, Sextus and Annius remain.)

11 N° 4. MARCIA

RECITATIVO

12 TITO

Ah, Sesto, amico, giacché l'amore
scelse invano i miei lacci, io vo' che almeno
l'amicizia li scelga. Al tuo s'unisca,
Sesto, il cesareo sangue. Oggi mia sposa
sarà la tua germana.

SESTO
Servilia!

TITO
Appunto.

ANNIO
(Oh me infelice!)

SESTO
(Oh Dej!
Annio è perduto.)

ANNIO
Come potresti
sposa eleggere più degna
dell'impero, e di te? Virtù, bellezza,
tutto è in Servilia. Io le conobbi in volto
ch'era nata a regnar. De' miei presagi
l'adempimento è questo.

SESTO
Questo è troppo, oh Signor. Modera almeno,
se ingrati non ci vuoi,
modera, Augusto, i benefici tuoi.

N° 4. MARCHE

RÉCITATIF

TITUS

Ah, Sextus, mon ami, puisque mon union
n'a pu être le choix de l'amour, qu'elle soit
au moins celle de l'amitié. Qu'à ton sang,
Sextus, s'unisse le sang des César. Je prendrai
aujourd'hui ta sœur pour épouse.

SEXTUS
Servilia !

TITUS
Elle-même.

ANNIUS
(Oh, quel malheur me frappe !)

SEXTUS
(Ô Dieux !
Annius est perdu.)

ANNIUS
Comment pourrais-tu choisir
une épouse plus digne
de l'empire et de toi-même ? Vertu, beauté,
Servilia a tout. J'ai reconnu dans son visage
qu'elle était née pour régner.
Voici l'accomplissement de mes présages.

SEXTUS
Cela est trop, ô Seigneur. Modère du moins,
si tu ne veux pas nous voir ingrats,
modère, Auguste, tes bienfaits.

NO.4 MARCH

RECITATIVE

TITUS

Ah, Sextus my friend! Since Love
chose my bonds in vain, my wish is that at least
friendship may forge them. Let the blood of the
Caesars, Sextus, mingle with yours. Your sister
will become my bride today.

SEXTUS
Servilia!

TITUS
Precisely.

ANNIUS
(Ah, alas for me!)

SEXTUS
(Oh Gods!
Annius is undone.)

ANNIUS
How could you choose
a wife more deserving
of the empire and of yourself? Virtue, beauty,
Servilia has every quality. I perceived from her face
that she was born to rule. This is the fulfilment
of my presentiments.

SEXTUS
This is too much, Sire. Moderate, at least,
if you do not want us to be ungrateful,
moderate, Augustus, your generosity.

TITO
Ma ché? (Se mi negate
che benefico io sia, che mi lasciate?)

N° 6. ARIA

13 TITO
Del più sublime soglio
l'unico frutto è questo:
tutto è tormento il resto,
e tutto è servitù.

Che avrei, se ancor perdessi
le sole ore felici,
ch'ho nel giovar gli oppressi,
nel sollevare gli amici;
nel dispensar tesori
al merito, e alla virtù!

(Parte con Sesto.)

SCENA V
Annio, poi Servilia.

RECITATIVO

14 SERVILIA
Mio ben...

ANNIO
Taci, Servilia. Ora è delitto
Il chiamarmi così.
SERVILIA
Perché?

TITUS
Mais pourquoi ? (Si vous refusez
mes bienfaits, que me laisserez-vous ?)

N° 6. AIR

TITUS
Du plus sublime trône
tel est l'unique fruit :
tout le reste est tourment,
tout est servitude.

Que me resterait-il si je devais encore perdre
mes seules heures de bonheur,
celles que j'ai en venant en aide aux opprimés,
en soulageant mes amis ;
en offrant des trésors
au mérite et à la vertu !

(Il sort avec Sextus.)

SCÈNE 5
Annius, puis Servilia.

RÉCITATIF

SERVILIA
Mon bien-aimé...

ANNIUS
Tais-toi, Servilia. C'est à présent un crime
de m'appeler ainsi.
SERVILIA
Pourquoi ?

TITUS
How can this be? If you deny me the right
to be generous, what then do you leave me?

NO.6 ARIA

TITUS
Such is the only joy
of the highest throne:
all the rest is torment,
all else is servitude.

What would I have left if I lost
my only happy hours,
when I relieve the oppressed,
comfort my friends
and lavish treasures
on merit and virtue?

(Exit with Sextus.)

SCENE 5
Annius, then Servilia.

RECITATIVE

SERVILIA
My beloved . . .

ANNIUS
Hush, Servilia. It is now a crime
to call me by that name.
SERVILIA
Why?

ANNIO
Ti scelse
Cesare per sua consorte.
Augusta, addio!

SERVILIA
Come!?! Fermati. Io sposa
di Cesare?

ANNIO
Mi perdo, s'io non parto, anima mia.

N° 7. DUETTO

15 ANNIO
Ah, perdona al primo affetto
questo accento sconsigliato:
colpa fu del labbro usato
a così chiamarti ognor.

SERVILIA
Ah, tu fosti il primo oggetto,
che sinor fedel amai;
e tu l'ultimo sarai
ch'abbia nido in questo cor.

ANNIO
Cari accenti del mio bene.

SERVILIA
Oh mia dolce, cara speme.

A DUE
Più che ascolto i sensi tuoi,
in me cresce più l'ardor.
Quando un'alma è all'altra unita,
qual piacer un cor risente!

ANNIUS
César t'a choisie
pour épouse.
Souveraine, adieu !

SERVILIA
Comment ! Arrête-toi. Moi, l'épouse
de César ?

ANNIUS
Je suis perdu, si je ne pars pas, mon âme.

N° 7. DUO

ANNIUS
Ah, pardonne à mon premier amour
ces accents hors de propos :
la faute en revient à ces lèvres habituées
à toujours t'appeler ainsi.

SERVILIA
Ah, tu fus le premier objet
que j'ai fidèlement aimé jusqu'à aujourd'hui ;
et tu seras le dernier
qu'abritera ce cœur.

ANNIUS
Ô douce voix de ma bien-aimée.

SERVILIA
Ma douce, ma chère espérance.

TOUS DEUX
Plus tes sentiments s'expriment,
plus l'ardeur croît en moi.
Quand une âme est unie à une autre,
quel plaisir le cœur ressent !

ANNIUS
Caesar has chosen you
as his consort.
My Empress, farewell!

SERVILIA
What? Wait: I, wife
to Caesar?

ANNIUS
I am lost if I do not leave now, my beloved.

NO.7 DUET

ANNIUS
Ah, forgive my former love
for that ill-advised word:
it was the fault of these lips, accustomed
always to address you thus.

SERVILIA
Ah, you were the first one
whom I ever loved truly,
and you will be the last
to have a place in my heart.

ANNIUS
Dear words of my darling.

SERVILIA
Oh, my sweet, dear hope.

SERVILIA, ANNIUS
The more I listen to your sentiments,
the more my ardour grows.
When soul is joined with soul,
what delight the heart feels!

Ah, si tronchi dalla vita
tutto quel che non è amor.

(Partono.)

*Ritiro delizioso nel soggiorno imperiale sul colle
Palatino.*

TERZO QUADRO

SCENA VII

Servilia, Tito e Publio.

RECITATIVO

16 TITO
Servilia! Augusta!

SERVILIA
Ah, Signor, sì gran nome
non darmi ancora: odimi prima, io deggio
palesarti un arcano. Il core,
Signor, non è più mio. Già da gran tempo
Annio me lo rapì. So che oppormi è delitto
d'un Cesare al voler; ma tutto almeno
sia noto al mio sovrano;
poi, se mi vuol sua sposa, ecco la mano.

TITO
Grazie, o Numi del ciel. Pur si ritrova
chi s'avventuri a dispiacer col vero.
Sgombra ogni tema. Io voglio
stringer nodo sì degno, e n'abbia poi
cittadini la patria eguali a voi.

Ah, que la vie soit affranchie
de tout ce qui n'est pas amour.

(Ils sortent.)

*Retraite délicieuse dans le séjour impérial
sur le mont Palatin.*

TROISIÈME TABLEAU

SCÈNE 7

Servilia, Titus et Publius.

RÉCITATIF

TITUS
Servilia ! Souveraine !

SERVILIA
Ah, Seigneur, ne me donne
pas encore un si grand nom : écoute-moi d'abord,
je dois te révéler un secret. Le cœur,
Seigneur, ne m'appartient plus. Il y a bien
longtemps qu'Annius me l'a ravi. Je sais que
m'opposer à la volonté
de César est un crime ; mais que du moins
mon souverain n'ignore rien ;
s'il me veut ensuite pour épouse, voici ma main.

TITUS
Merci, ô Divinités du ciel. Il est donc des êtres
qui prennent le risque de déplaire en disant la
vérité. Ah, le cœur de Titus
n'est pas capable de sentiments si coupables.
écarte toute crainte. Je veux
nouer ce lien si digne, et que la patrie
ait ensuite des citoyens semblables à vous.

Ah, let life be divested
of all that is not love!

(Exeunt.)

*A pleasant retreat in the imperial palace
on the Palatine Hill.*

THIRD TABLEAU

SCENE 7

Servilia, Titus and Publius.

RECITATIVE

TITUS
Servilia! Empress!

SERVILIA
Ah, Sire, do not bestow
so grand a title on me yet. Hear me first. I must
reveal a secret to you. My heart,
Sire, is no longer my own. Long ago
Annius stole it from me.
I know it is a crime for me
to oppose the will of Caesar, yet at least
let my sovereign know this;
then, if he still wants me as his bride,
here is my hand.

TITUS
I thank you, O Gods in heaven. There are still those
who will risk displeasing me with the truth
Silence all your fears. I wish
to tie so worthy a knot – and may the fatherland
have more citizens like you!

N° 8. ARIA

17 TITO

Ah, se fosse intorno al trono
ogni cor così sincero,
non tormento un vasto impero,
ma saria felicità.

Non dovrebbero i regnanti
tollear sì grave affanno,
per distinguer dall'inganno
l'insidiata verità.

(Parte.)

SCENA VIII

Servilia, poi Vitellia.

RECITATIVO

18 SERVILIA
Felice me!

VITELLIA *(entrando)*
Posso alla mia sovrana
offrir del mio rispetto i primi omaggi?

SERVILIA
Non esser meco irata;
forse la regia destra è a te serbata.

(Parte.)

SCENA IX

Vitellia e poi Sesto.

RECITATIVO

N° 8. AIR

TITUS

Ah, si tous les cœurs autour de mon trône
étaient aussi sincères,
un vaste empire ne serait pas un tourment
mais un bonheur.

Les souverains ne devraient pas tolérer
qu'il soit si douloureux
de distinguer de la tromperie
la vérité quand elle est dissimulée.

(Il sort.)

SCÈNE 8

Servilia, puis Vitellia.

RÉCITATIF

SERVILIA
Comme je suis heureuse !

VITELLIA *(entrant)*
Puis-je offrir à ma souveraine
les premiers hommages de mon respect ?

SERVILIA
Ne sois pas irritée contre moi :
peut-être la main royale t'est-elle réservée.

(Elle sort.)

SCÈNE 9

Vitellia, puis Sextus.

RÉCITATIF

NO.8 ARIA

TITUS

Ah, if only every heart around my throne
were as sincere as this one,
ruling a vast empire would not be torment
but bliss.

Rulers would not have to suffer
such grievous anxiety
in distinguishing between deceit
and the truth it seeks to subvert.

(Exit.)

SCENE 8

Servilia, then Vitellia.

RECITATIVE

SERVILIA
How happy I am!

VITELLIA *(entering)*
May I offer my sovereign
the first tokens of my respect?

SERVILIA
Do not be angry with me;
perhaps the imperial hand is destined for you.

(Exit.)

SCENE 9

Vitellia, then Sextus.

RECITATIVE

19 VITELLIA
Ancora mi schernisce?
Questo soffrir degg'io
vergognoso disprezzo?
Barbaro Tito, ti pareo dunque poco
Berenice antepormi? Io dunque sono
l'ultima de' viventi. Ah, trema ingrato,
trema d'avermi offesa. Oggi il tuo sangue...

SESTO
Mia vita...

VITELLIA
Ebben, che rechi? Il Campidoglio
è acceso? È incenerito?
Lentulo, dove stà? Tito è punito?

SESTO
Nulla intrapresi ancor.

VITELLIA
Nulla! E sì franco
mi torni innanzi? E con qual merto ardisci
di chiamarmi tua vita?

SESTO
È tuo comando
il sospendere il colpo.

VITELLIA
E non udisti
i miei novelli oltraggi? Un altro cenno
aspetti ancor? Ma ch'io ti creda amante,
dimmi, come pretendi,
se così poco i miei pensieri intendi?

VITELLIA
Elle me raille encore ?
Faut-il que je souffre
ce honteux mépris ?
Barbare Titus, il ne te suffisait donc pas
de me préférer Bérénice ? Je suis donc
la dernière des mortels. Ah, tremble, ingrat,
tremble de m'avoir offensée. Aujourd'hui ton sang...

SEXTUS
Ma vie...

VITELLIA
Eh bien, quelles nouvelles apportes-tu ?
Le Capitole est-il embrasé ?
Est-il réduit en cendres ?
Lentulus, où est-il ? Titus est-il puni ?

SEXTUS
Je n'ai rien entrepris encore.

VITELLIA
Rien ! Et tu as l'audace de te présenter
devant moi ? Et quel mérite justifie l'audace
de m'appeler ta vie ?

SEXTUS
C'est par ton ordre
qu'a été suspendue l'entreprise.

VITELLIA
N'as-tu point entendu
les nouveaux outrages dont je suis victime ?
Attends-tu encore un nouveau signe ?
Mais comment oses-tu,
dis-moi, exiger que je croie en ton amour,
si aussi mal tu devines mes pensées ?

VITELLIA
Does she still mock me?
Must I suffer
this shameful contempt?
Cruel Titus, was it then not enough for you
to prefer Berenice over me? So I am
the least among mortals. Ah, tremble, ingrate,
tremble to have offended me. Today your blood . . .

SEXTUS
My beloved . . .

VITELLIA
So, what news? Is the Capitol
burning? Is it reduced to ashes?
Where is Lentulus? Is Titus punished?

SEXTUS
I have done nothing yet.

VITELLIA
Nothing! And you come back to me
so casually? And what have you done to dare
to call me your beloved?

SEXTUS
It was you who ordered me
to defer the blow.

VITELLIA
And have you not heard
of the latest insults I have endured? Are you still
waiting for a further sign?
But tell me, how can you expect me
to believe you love me
if you interpret my thoughts so ineptly?

SESTO

Se una ragione potesse
almen giustificarmi!

VITELLIA

Una ragione!
Sappi, che Tito amai,
che del mio cor l'acquisto
ei t'impedì; che se rimane in vita,
si può pentir; ch'io ritornar potrei
– non mi fido di me – forse ad amarlo.
Or va, se non ti muove
desio di gloria, ambizione, amore;
se tolleri un rivale,
che usurpò, che contrasta,
che involar potrà gli affetti miei,
degli uomini 'l più vil dirò che sei.

SESTO

Basta! Arder vedrai
fra poco il Campidoglio, e quest'acciaro
nel sen di Tito...

VITELLIA

Che fai? Perché non parti?

SEXTUS

Si une raison au moins
pouvait me justifier !

VITELLIA

Une raison ?
Sache que j'aimais Titus,
qui t'empêcha d'obtenir
mon cœur ; que s'il reste en vie,
il pourrait se repentir ; que je pourrais moi-même
– je n'ai pas confiance en moi – l'aimer à nouveau.
À présent, va, si tu n'es animé
ni par le désir de gloire, ni par l'ambition,
ni par l'amour; si tu tolères un rival
qui usurpa mon affection,
qui s'y oppose, qui pourra te la dérober,
je dirai que tu es le plus vil des hommes.

SEXTUS

Assez ! Tu verras bientôt brûler
le Capitole, et ce fer
dans le cœur de Titus...

VITELLIA

Que fais-tu ? Pourquoi ne pars-tu pas ?

SEXTUS

If only there were one reason at least
to justify my actions!

VITELLIA

One reason?
Then know that I loved Titus;
that he obstructed your conquest
of my heart; that if he remains alive
he may change his mind; that I too
– I do not trust myself – might come to love him
again. Go now; if you are not moved by
desire for glory, ambition, love,
if you can tolerate a rival
who usurped my affections, now opposes them,
and may steal them back from you once more,
I will say that you are the vilest of men.

SEXTUS

Soon you will see
the Capitol burning, and this steel
in Titus' breast . . .

VITELLIA S

What are you doing? Why do you not go?

N° 9. ARIA

20 SESTO

Parto, parto, ma tu ben mio,
meco ritorna in pace;
sarò qual più ti piace,
quel che vorrai farò.

Guardami, e tutto oblio,
e a vendicarti io volo;
a questo sguardo solo
da me si penserà.
Ah qual poter, oh Dei!
donaste alla beltà.

(Parte.)

SCENA X

Vitellia, poi Publio ed Annio.

RECITATIVO

21 VITELLIA

Vedrai, Tito, vedrai, che alfin sì vile
questo volto non è. Basta a sedurti
gli amici almen, se ad invaghirti è poco.
Ti pentirai...

PUBLIO

Tu qui, Vitellia? Ah, corri,
va Tito alle tue stanze.

ANNIO

Vitellia, il passo affretta,
Cesare di te cerca.

N° 9. AIR

SEXTUS

Je pars, mais toi, ma bien-aimée,
fais la paix avec moi ;
je serai tel que tu le souhaites,
je ferai ce que tu voudras.

Regarde-moi et j'oublie tout,
et je vole te venger ;
ce seul regard occupera
mes pensées.
Ah, quel pouvoir, ô Dieux !
avez-vous donné à la beauté.

(Il sort.)

SCENE 10

Vitellia, puis Publius et Annius.

RÉCITATIF

VITELLIA

Tu verras, Titus, tu verras enfin que ce visage
n'est point si vil. Il suffit du moins
à séduire tes amis, s'il ne parvient pas à te
charmer. Tu te repentiras...

PUBLIUS

Toi ici, Vitellia ? Ah, cours,
Titus se dirige vers tes appartements.

ANNIUS

Vitellia, presse le pas,
César te cherche.

NO.9 ARIA

SEXTUS

I go; but, my beloved,
make peace with me once more;
I will be whatever pleases you,
I will do whatever you want.

Look at me, and I will forget all else
and fly to avenge you;
and that glance alone
is all I will think of.
Ah, what power, O Gods,
you have bestowed on beauty!

(Exit.)

SCENE 10

Vitellia, then Publius and Annius.

RECITATIVE

VITELLIA

You will see, Titus, you will see that this face
is not so mean after all. At least it is good enough
to seduce your friends, even if it cannot beguile
you. You will regret . . .

PUBLIUS

You here, Vitellia? Ah, hurry up,
Titus is coming to your apartments.

ANNIUS

Vitellia, make haste,
Caesar is asking for you.

VITELLIA
Cesare!

PUBLIO
Ancor nol sai?
Sua consorte ti elesse.

ANNIO
Tu sei la nostra Augusta; e il primo omaggio
già da noi ti si rende.

PUBLIO
Ah, principessa, andiam: Cesare attende.

N° 10. TERZETTO

22 VITELLIA
Vengo... Aspettate... (Sesto!...
Ahimè!... Sesto!... È partito?...
Oh sdegno mio funesto!
Oh insano mio furor!
Che angustia, che tormento!
Io gelo, oh Dio! d'orror.)

ANNIO E PUBLIO
Oh come un gran contento,
come confonde un cor.

(Partono.)

Campidoglio, come prima.

VITELLIA
César !

PUBLIUS
L'ignores-tu encore ?
Il t'a choisie pour épouse.

ANNIUS
Tu es notre souveraine ; et nous te rendons déjà
nos premiers hommages.

PUBLIUS
Ah, princesse, partons : César attend.

N° 10. TRIO

VITELLIA
Je viens... Attendez... (Sextus !...
Hélas !... Sextus !... Est-il parti ?...
Ô funeste emportement !
Ô fureur insensée !
Quelle angoisse, quel tourment !
Ô Dieux, je suis transie d'horreur.)

ANNIUS ET PUBLIUS
Oh, comme un grand bonheur
peut confondre un cœur.

(Ils sortent.)

La place du Capitole, comme plus haut.

VITELLIA
Caesar!

PUBLIUS
Do you not know yet?
He has chosen you as his consort.

ANNIUS
You are our Empress, and we are the first
to pay you homage.

PUBLIUS
Ah, Princess, let us go: Caesar is waiting.

NO.10 TRIO

VITELLIA
I am coming . . . Wait . . . Sextus!
Alas! . . . Sextus! . . . Has he gone?
Oh, my deadly anger!
Oh, my mad fury!
What anguish, what torment!
O Gods, I freeze with horror.

ANNIUS, PUBLIUS
Ah, how great happiness
can plunge the heart into confusion!

(Exeunt.)

The Capitol, as above.

QUARTO QUADRO

SCENA XI

Sesto solo, indi Annio poi Servilia, Publio, Vitellia da diverse parti.

N° 11. RECITATIVO ACCOMPAGNATO

23 SESTO

Oh Dei, che smania è questa,
che tumulto ho nel cor! Palpito, agghiaccio,
m'incammino, m'arresto; ogn'aura, ogn'ombra
mi fa tremare! Io non credea, che fosse
sì difficile impresa esser malvagio,
ma compirla convien. Almen si vada
con valor a perir. Valore! E come
può averne un traditor? Sesto infelice!
Tu traditor! Che orribil nome! Eppure
t'affretti a meritarlo. E chi tradisci?
Il più grande, il più giusto, il più clemente
Principe della terra, a cui tu devi
quanto puoi, quanto sei. Bella mercede
gli rendi in vero. Ei t'innalzò per farti
il carnefice suo. M'inghiotta il suolo
prima ch'io tal divenga. Ah, non ho core,
Vitellia, a secondar gli sdegni tuoi.
Morrei prima del colpo in faccia a lui.
*(Si desta nel Campidoglio un incendio che a poco
a poco va crescendo.)*
S'impedisca... ma come,
arde già il Campidoglio.
Un gran tumulto io sento
d'armi e d'armati: ah! tardo è il pentimento.

QUATRIÈME TABLEAU

SCÈNE 11

*Sextus seul, ensuite Annius puis Servilia, Publius,
Vitellia venant de différents endroits.*

N° 11. RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

SEXTUS

Ô Dieux, quelle agitation,
quel tumulte règnent dans mon cœur ! Je palpète,
je me glace, je me lance, puis m'arrête ; le moindre
souffle, la moindre ombre me font trembler !
Je ne croyais pas
qu'être criminel fût une entreprise si difficile,
mais il faut la mener à bien. Qu'on aille au moins
périr avec valeur. La valeur ! Mais comment
un traître pourrait-il en avoir ?
Malheureux Sextus !
Toi, un traître ! Quel nom horrible ! Et pourtant
tu t'empresses de le mériter. Et qui trahis-tu ?
Le plus grand, le plus juste le plus clément des
Princes de la terre, à qui tu dois tout ce que tu
peux, tout ce que tu es. Tu lui témoignes là une
bien belle gratitude en vérité !
Et il t'a donc élevé pour faire de toi son bourreau.
Que la terre m'engloutisse avant que
je ne le devienne. Ah, je n'ai pas le courage,
Vitellia, de prêter la main à tes mépris.
Je périrais devant lui avant de porter le coup.
*(Un incendie se déclare au Capitole, qui s'étend
progressivement.)*
Qu'on empêche... mais comment,
le Capitole est déjà en flammes.
J'entends un grand vacarme d'armes et de soldats :
ah, le repentir vient trop tard.

FOURTH TABLEAU

SCENE 11

*Sextus alone, then Annius, followed by Servilia,
Publius, and Vitellia from different directions.*

NO. 11 ACCOMPANIED RECITATIVE

SEXTUS

Oh Gods, what agitation is this,
what turmoil is in my heart! I shudder, I freeze,
I start off, then I stop; every breath, every shadow
sets me quivering. I did not realise
it would be so hard to be wicked.
But the deed must be done. Let me at least
go to my death with valour. Valour! But how
can a traitor possess that? Wretched Sextus!
You, a traitor! What a horrible title! Yet
you hasten to earn it. And whom are you betraying?
The greatest, the most just, the most clement
prince on earth, to whom you owe
all you can do, all you are. Fine thanks
you show him, in truth! He raised you up to make
of you his executioner. May the earth swallow me
before I become that man. Ah no, I have not
the courage, Vitellia, to assist your resentment
faced him.
(Fire breaks out in the Capitol and gradually spreads.)
I must prevent . . . but what is this?
The Capitol is already in flames!
I hear a great tumult
of weapons and armed men: alas, I repent too late!

N° 12. QUINTETTO CON CORO

24 SESTO

Deh conservate, oh Dei,
a Roma il suo splendor,
o almeno i giorni miei
coi suoi troncate ancor.

ANNIO (*accorrendo*)
Amico, dove vai?

SESTO

Io vado, io vado... lo saprai,
Oh Dio, lo saprai per mio rossor.

(Ascende frettoloso nel Campidoglio.)

SCENA XII

ANNIO

Io Sesto non intendo...
Ma qui Servilia viene.

SERVILIA

Ah che tumulto orrendo!

ANNIO

Fuggi di qua, mio bene!

SERVILIA

Si teme che l'incendio
non sia dal caso nato,
ma con peggior disegno
ad arte suscitato.

CORO

Ah!

N° 12. QUINTETTE AVEC CHŒUR

SEXTUS

De grâce, conservez, ô Dieux,
sa splendeur à Rome,
ou alors du moins
tranchez ma vie avec la sienne.

ANNIUS (*accourant*)
Ami, où vas-tu ?

SEXTUS

Je vais, je vais... tu l'apprendras, Ô Dieux,
tu l'apprendras à ma rougeur.

(Il monte rapidement au Capitole.)

SCÈNE 12

ANNIUS

Je ne comprends pas Sextus...
Mais Servilia arrive.

SERVILIA

Ah, quel horrible tumulte !

ANNIUS

Fuis ces lieux, ma bien-aimée !

SERVILIA

On craint que l'incendie
ne soit point le fruit du hasard,
mais qu'il ait été provoqué à dessein
par une volonté malveillante.

LE CHŒUR

Ah !

NO. 12 QUINTET WITH CHORUS

SEXTUS

O Gods, preserve Titus,
the splendour of Rome,
or at least
cut short my days with his.

ANNIUS (*rushing in*)
My friend, where are you going?

SEXTUS

I am going . . . Oh God, you will learn it
from my shame!

(He runs quickly up into the Capitol.)

SCENE 12

ANNIUS

I do not understand Sextus . . .
But here comes Servilia.

SERVILIA

Ah, what a terrible uproar!

ANNIUS

Fly from this place, my beloved.

SERVILIA

It is feared that the fire
did not break out by accident,
but was started deliberately
with the worst of intentions.

CHORUS

Ah!

PUBLIO
V'è in Roma una congiura,
per Tito, ahimè, pavento;
di questo tradimento
chi mai sarà l'autor?

CORO
Ah!...

SERVILIA, ANNIO E PUBLIO
Le grida, ahimè, ch'io sento...

CORO
Ah!...

SERVILIA, ANNIO E PUBLIO
... mi fan gelar d'orror!

(Vitellia entra.)

CORO
Ah!...

SCENA XIII

VITELLIA
Chi, per pietade, oh Dio!
M'addita dov'è Sesto?
(In odio a me son'io,
ed ho di me terror.)

SERVILIA, ANNIO E PUBLIO
Di questo tradimento
chi mai sarà l'autor?

(Sesto scende dal Campidoglio.)

PUBLIUS
Une conjuration se trame à Rome,
je crains, hélas, pour Titus ;
qui peut donc être l'auteur
de cette trahison ?

LE CHŒUR
Ah !...

SERVILIA, ANNIUS ET PUBLIUS
Les cris, hélas, que j'entends...

LE CHŒUR
Ah !...

SERVILIA, ANNIUS ET PUBLIUS
... me glacent d'horreur !

(Entre Vitellia.)

LE CHŒUR
Ah !...

SCÈNE 13

VITELLIA
Qui, par pitié, ô Dieux,
peut me dire où est Sextus ?
(Je m'inspire à moi-même
haine et terreur.)

SERVILIA, ANNIUS ET PUBLIUS
Qui peut donc être l'auteur
de cette trahison ?

(Sextus descend du Capitole.)

PUBLIUS
There is a conspiracy in Rome:
alas, I fear for Titus;
but who can be the instigator
of this treachery?

CHORUS
Ah!

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS
Alas, the cries I hear . . .

CHORUS
Ah!

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS
. . . chill me with horror.

(Enter Vitellia.)

CHORUS
Ah!

SCENE 13

VITELLIA
For pity's sake, O Gods,
who can tell me where Sextus is?
(I am filled with hatred
and terror of myself.)

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS
Who can be the instigator
of this betrayal?

(Sextus comes down from the Capitol.)

SCENA XIV

SESTO

(Ah, dove mai m'ascondo?
Apriti, oh terra, inghiottimi,
e nel tuo sen profondo
rinserra un traditor.)

VITELLIA

Sesto!

SESTO

Da me che vuoi?

VITELLIA

Quai sguardi vibri intorno?

SESTO

Mi fa terror il giorno.

VITELLIA

Tito?

SESTO

La nobil alma
versò dal sen trafitto.

SERVILIA, ANNIO E PUBLIO

Qual destra rea macchiarsi
potè d'un tal delitto?

SESTO *(a Vitellia)*

Fu l'uom più scellerato,
l'orror della natura,
fu... fu...

SCÈNE 14

SEXTUS

(Ah, où vais-je donc me cacher ?
Ouvre-toi, ô terre, engloutis-moi,
et dans ton sein profond
renferme un traître.)

VITELLIA

Sextus !

SEXTUS

Que veux-tu de moi ?

VITELLIA

Quels regards lances-tu autour de toi ?

SEXTUS

Le jour m'effraie.

VITELLIA

Titus ?

SEXTUS

La noble âme
a quitté son sein percé.

SERVILIA, ANNIUS ET PUBLIUS

Quelle main coupable a pu se souiller
d'un tel crime ?

SEXTUS *(à Vitellia)*

C'est l'homme le plus scélérat,
l'horreur de la nature,
c'est... c'est...

SCENE 14

SEXTUS

(Ah, where ever can I hide?
Open, O earth, and swallow me!
In your deep bowels
engulf a traitor.)

VITELLIA

Sextus!

SEXTUS

What do you want of me?

VITELLIA

Why do you look so wildly around you?

SEXTUS

This day terrifies me.

VITELLIA

Titus . . . ?

SEXTUS

His noble soul
has flown from his pierced breast.

SERVILIA, ANNIUS, PUBLIUS

What dastardly hand could have stained itself
with so great a crime?

SEXTUS *(to Vitellia)*

It was the wickedest of men,
abhorred by Nature,
It was . . . It was . . .

VITELLIA (*a parte, trattenendolo*)

Taci, forsennato,
deh non ti palesar.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIO, SESTO E PUBLIO

Ah! Dunque l'astro è spento,
è spento di pace apportator.

TUTTI E CORO

Oh nero tradimento,
oh giorno di dolor!

VITELLIA (*à part, le retenant*)

Tais-toi, forcené,
ô grâce, ne te trahis pas.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS, SEXTUS ET PUBLIUS

Ah, l'astre s'est donc éteint,
il s'est éteint celui qui apportait la paix.

TOUTS, AVEC LE CHŒUR

Ô noire trahison,
ô jour de douleur !

VITELLIA (Sextus)

(Silence, madman,
do not give yourself away.)

VITELLIA, SERVILIA, SEXTUS, ANNIUS, PUBLIUS

Ah, then that star is extinguished,
the bringer of peace is gone.

TUTTI WITH CHORUS

Oh black betrayal,
oh day of grief!

CD2

ATTO SECONDO

*Ritiro delizioso nel soggiorno imperiale
sul colle Palatino.*

PRIMO QUADRO

SCENA I

Annio e Sesto.

RECITATIVO

- 1** ANNIO
Sesto, come tu credi,
Augusto non perì.
Vive Tito, ed è illeso.
Dunque tu stesso a lui
corri, e' l vedrai.

SECOND ACTE

*Retraite délicieuse dans la résidence impériale
sur le mont Palatin.*

PREMIER TABLEAU

SCÈNE 1

Annius et Sextus.

RÉCITATIF

ANNIUS
Sextus, Auguste n'a pas péri,
ainsi que tu le croyais.
Titus est vivant et il est indemne.
Cours donc à sa rencontre,
et tu le verras.

ACT TWO

*A pleasant retreat in the imperial residence
on the Palatine Hill.*

FIRST TABLEAU

SCENE 1

Annius and Sextus.

RECITATIVE

ANNIUS
Sextus, the Emperor has not perished
as you thought.
Titus is alive and unharmed.
Hasten to his side yourself
and you will see.

SESTO
Ch'io mi presenti a Tito
dopo averlo tradito?

ANNIO
Tu lo tradisti?

SESTO
Io del tumulto, io sono
il primo autor.

ANNIO
Come! perché?

SESTO
Non posso dirti di più.

ANNIO
Sesto è infedele!
Oh Dei! Pensiamo... Incolpan
molti di questo incendio il caso; e la congiura
non è certa finora...

SESTO
Ebben, che vuoi!

ANNIO
Che tu non parta ancora.

N° 13. ARIA

2 ANNIO
Torna di Tito a lato:
torna, e l'error passato
con replicate emenda
prove di fedeltà.
Torna! L'acerbo tuo dolore

SEXTUS
Que je me présente à Titus
après l'avoir trahi ?

ANNIUS
Tu l'as trahi ?

SEXTUS
C'est moi qui suis l'auteur
de ce tumulte.

ANNIUS
Comment ? Pourquoi ?

SEXTUS
Je ne puis t'en dire davantage.

ANNIUS
Sextus est un traître !
Ô Dieux ! Réfléchissons... Nombreux sont ceux
qui imputent cet incendie au hasard ; et jusqu'à
maintenant le complot n'est pas avéré...

SEXTUS
Eh bien, que veux-tu ?

ANNIUS
Que tu ne partes pas encore.

N° 13. AIR

ANNIUS
Retourne aux côtés de Titus :
Retourne, et rachète ton erreur passée
par des preuves renouvelées
de ta fidélité.
Retourne ! Ta profonde douleur

SEXTUS
Can I present myself before Titus
after having betrayed him?

ANNIUS
You betrayed him?

SEXTUS
I am the instigator
of that tumult.

ANNIUS
What! Why?

SEXTUS
I can tell you no more.

ANNIUS
Sextus is disloyal!
Oh Gods! Let us reflect . . . many blame this fire
on chance, and thus far
conspiracy is not certain . . .

SEXTUS
Well then, what do you want me to do?

ANNIUS
Not to go for the moment.

NO.13 ARIA

ANNIUS
Return to Titus' side,
return, and redeem your former error
with repeated proofs
of loyalty.
Your bitter grief

è segno manifesto,
che di virtù nel core
l'immagine ti sta.

(Parte.)

SCENA II

Sesto, poi Vitellia.

RECITATIVO

3

SESTO

Partir degg'io, o restar? Io non ho mente
per distinguere consigli.

VITELLIA *(entrando)*

Sesto, fuggi, conserva
la tua vita, e' l mio onor. Tu sei perduto,
se alcuno ti scopre, e se scoperto sei,
pubblico è mio segreto.

SESTO

In questo seno
sepolto resterà. Nessuno il seppa.
Tacendolo morirò.

VITELLIA

Mi fiderei,
se minor tenerezza
per Tito in te vedessi. Il suo rigore
non temo già, la sua clemenza io temo;
questa ti vincerà.

SCENA III

Publio con guardie e detti.

est le signe manifeste
que l'image de la vertu
subsiste dans ton cœur.

(Il sort.)

SCÈNE 2

Sextus, puis Vitellia.

RÉCITATIF

SEXTUS

Dois-je partir, ou bien rester ? Je ne sais
quel conseil suivre.

VITELLIA *(entrant)*

Sextus, fuis, défends
ta vie et mon honneur. Tu es perdu
si quelqu'un te découvre, et, si tu es découvert,
mon secret éclatera au grand jour.

SEXTUS

Il restera enseveli
dans cette poitrine. Nul ne le connaît.
Je mourrai en le taisant.

VITELLIA

J'aurais confiance en toi,
si je ne voyais en toi une telle tendresse pour
Titus. Je ne crains pas tant sa rigueur
que sa clémence ;
c'est elle qui te vaincra.

SCÈNE 3

Publius avec les gardes, et les mêmes.

is the manifest sign
that the image of virtue
remains in your heart.

(Exit.)

SCENE 2

Sextus, then Vitellia.

RECITATIVE

SEXTUS

Should I leave or stay? I cannot choose between
the two courses of action.

VITELLIA

Sextus, fly; preserve
your life and my honour. You are lost
if anyone exposes you, and if you are exposed
my secret will be known to all.

SEXTUS

It will remain buried
in this breast. No one knows it.
I will die still concealing it.

VITELLIA

I would trust you
if I saw in you less love for Titus.
I do not fear his severity,
I fear his clemency:
that is what will vanquish you.

SCENE 3

Publius with Guards, and the same.

RECITATIVO

- 4** PUBLIO
Sesto!
- SESTO
Che chiedi?
- PUBLIO
La tua spada.
- SESTO
E perché ?
- PUBLIO
Vieni.
- VITELLIA
(O, colpo fatale!)
- SESTO (*dà la spada*)
Al fin, tiranna...
- PUBLIO
Sesto, partir conviene.
- SESTO
Ingrata, addio!

SCENA IV

N° 14. TERZETTO

- 5** SESTO
Se al volto mai ti senti
lieve aura che s'aggiri,

RÉCITATIF

- PUBLIUS
Sextus !
- SEXTUS
Que veux-tu ?
- PUBLIUS
Ton épée.
- SEXTUS
Pourquoi donc ?
- PUBLIUS
Viens.
- VITELLIA
(Oh, coup fatal!)
- SEXTUS (*donnant son épée*)
Enfin, tyrannique...
- PUBLIUS
Sextus, il faut partir.
- SEXTUS
Ingrate, adieu !

SCÈNE 4

N° 14. TRIO

- SEXTUS
Si jamais tu sens un souffle léger
flotter autour de ton visage,

RECITATIVE

- PUBLIUS
Sextus!
- SEXTUS
What do you wish?
- PUBLIUS
Your sword.
- SEXTUS
And why?
- PUBLIUS
Come.
- VITELLIA
(Oh fatal blow!)
- SEXTUS (*handing over his sword*)
At last, tyrannous woman . . .
- PUBLIUS
Sextus, we must go.
- SEXTUS
Ingrate, farewell!

SCENE 4

NO.14 TRIO

- SEXTUS
If ever you feel a slight breeze
playing about your face,

gli estremi miei sospiri
quell'alito sarà.

VITELLIA
(Per me vien tratto a morte:
ah dove mai m'ascondo?
Fra poco noto al mondo
il fallo mio sarà.)

PUBLIO
Vieni...

SESTO (*a Publio*)
Ti seguo...
(*a Vitellia*)
Addio.

VITELLIA (*a Sesto*)
Senti... mi perdo... Oh Dio!
(*a Publio*)
Che crudeltà!

SESTO (*in atto di partire*)
Rammenta chi t'adora
in questo stato ancora.
Mercede al mio dolore
sia almen la tua pietà.

VITELLIA
(Mi laceran il core
rimorso, orror, spavento!
Quel che nell'alma io sento
di duol morir mi fà.)

PUBLIO
(L'acerbo amaro pianto,
che da' suoi lumi piove,

ce souffle sera celui
de mes derniers soupirs.

VITELLIA
(À cause de moi, le voici conduit à la mort :
ah, où puis-je me cacher ?
Ma faute ne tardera pas à être
connue du monde.)

PUBLIUS
Viens...

SEXTUS (*à Publius*)
Je te suis...
(*à Vitellia*)
Adieu.

VITELLIA (*à Sextus*)
Écoute... je me perds... Ô Dieux !
(*a Publius*)
Quelle cruauté !

SEXTUS (*sur le point de partir*)
Rappelle-toi celui qui continue à t'adorer
dans cette situation.
Que ta pitié soit au moins
le prix de ma douleur.

VITELLIA
(Mon cœur est déchiré
par le remords, l'horreur, l'épouvante !
Ce que ressent mon âme
me fait mourir de douleur.)

PUBLIUS
(Les larmes brûlantes et amères
qui coulent de ses yeux,

that breath will be
my last sighs.

VITELLIA
(Through my fault he is led to his death;
ah, where can I hide?
Before long, my crime
will be known to the world.)

PUBLIUS
Come . . .

SEXTUS (*to Publius*)
I follow you . . .
(*to Vitellia*)
Farewell.

VITELLIA (*to Sextus*)
Listen . . . I am lost . . . oh Gods!
(*to Publius*)
What cruelty!

SEXTUS (*to Vitellia, as he leaves*)
Remember the man who still worships you
even in this condition.
Let your pity, at least,
reward my sorrow.

VITELLIA
(My heart is lacerated by
remorse, horror, and fear!
What I feel in my soul
will make me die of grief.)

PUBLIUS
(The bitter, stinging tears
that stream from his eyes

l'anima mi commove,
ma, vana è la pietà.)
Vieni... vieni...

émuvent mon âme,
mais vaine est la pitié.)
Viens... viens...

touch my soul,
but pity is futile!)
Come! Come!

VITELLIA E SESTO (*a Publio*)
Che crudeltà! Che crudeltà!

VITELLIA ET SEXTUS (*à Publius*)
Quelle cruauté ! Quelle cruauté !

VITELLIA, SEXTUS (*to Publius*)
What cruelty! What cruelty!

(Publio e Sesto partono con guardie, e Vitellia dalla parte opposta.)

(Publius et Sextus partent avec les gardes ; Vitellia sort du côté opposé.)

(Exeunt Publius and Sextus with the Guards; exit Vitellia on the opposite side.)

*Gran sala destinata alle pubbliche udienze.
Trono, sedia e tavolino.*

*Grande salle réservée aux audiences publiques.
Trône, siège et table.*

*The great hall used for public audiences.
Throne, chair and writing desk.*

SECONDO QUADRO

DEUXIÈME TABLEAU

SECOND TABLEAU

SCENA V

Tito, Publio, patrizi, pretoriani e popolo.

SCÈNE 5

Titus, Publius, patriciens, prétoriens et gens du peuple.

SCENE 5

Titus, Publius, Patricians, Praetorian Guards and the People.

N° 15. CORO

N° 15. CHŒUR

NO.15 CHORUS

6 CORO
Ah, grazie si rendano
al sommo fattor,
che in Tito del trono
salvò lo splendor.

CHŒUR
Ah, rendons grâce
au créateur suprême,
qui avec Titus a sauvé
la splendeur du trône.

CHORUS
Ah, let thanks be rendered
to our supreme Creator,
who in saving Titus has saved
the splendour of the throne.

TITO
Ah no, sventurato
non sono cotanto,
se in Roma il mio fato
si trova compianto,
se voti per Tito
si formano ancor.

TITUS
Ah, mon malheur
est moins grand
si mon sort suscite
la compassion de Rome,
si l'on forme encore
des vœux pour Titus.

TITUS
Ah no, I am not
so unfortunate,
if my fate
arouses sympathy in Rome,
if prayers for Titus
are still being offered.

CORO
Ah, grazie si rendano, *ecc.*

RECITATIVO

7 TITO
Io non avrei riposo,
se di Sesto il destino
pria non sapessi. Avrà il senato ormai
le sue discolpe udite.
E puoi
creder Sesto infidele? Io dal mio core
il suo misuro; e un impossibil parmi
ch'egli m'abbia tradito

PUBLIO
Ma, Signor, non han tutti il cor di Tito.

N° 16. ARIA

8 PUBLIO
Tardi s'avvede
d'un tradimento
chi mai di fede
mancar non sa.

Un cor verace
pieno d'onore
non è portento
se ogn'altro core
crede incapace
d'infedeltà.

(Parte.)

CHŒUR
Ah, rendons grâce, *etc.*

RÉCITATIF

TITUS
Je ne pourrai trouver de repos
tant que je ne connaîtrai pas
le destin de Sextus. À présent, le Sénat l'a
certainement entendu se disculper.
Tu peux croire
Sextus infidèle ? Je mesure ses sentiments
à l'aune des miens ; et il me paraît impossible
qu'il m'ait trahi.

PUBLIUS
Mais, Seigneur, tous n'ont pas le cœur de Titus.

N° 16. AIR

PUBLIUS
La trahison apparaît
toujours avec retard
à celui qui est incapable
de manquer à sa foi.

Il n'est pas surprenant
qu'un cœur pur
et plein d'honneur
croie les autres cœurs
incapables
d'infidélité.

(Il sort.)

CHORUS
Ah, let thanks be rendered, *etc.*

RECITATIVE

TITUS
I will not find rest
until I have first learnt
Sextus' fate. By now the Senate
will have heard his defence.
Can you believe
that Sextus is disloyal? I measure his heart
by my own, and it seems impossible to me
that he should have betrayed me.

PUBLIUS
Sire, not everyone has Titus' heart.

NO.16 ARIA

PUBLIUS
He is slow to realise
that he has been betrayed
who himself could never
commit treachery.

It is no wonder
if a true heart,
full of honour,
believes all other hearts
are incapable
of disloyalty.

(Exit.)

SCENA VI*Tito, poi Annio.***RECITATIVO**

9 TITO
Annio, che rechi?
L'innocenza di Sesto?
Consolami!

10 ANNIO
Signor! Pietà per lui
ad implorar io vengo.

SCENA VII*Detti, Publio con foglio.***RECITATIVO**

TITO
Annio, per ora
lasciami in pace.

ANNIO
Deh, perdona, s'io parlo
in favor d'un insano.
Della mia cara sposa egli è germano.

N° 17. ARIA

11 ANNIO
Tu fosti tradito:
ei degno è di morte,
ma il core di Tito
pur lascia sperar.
Deh! Prendi consiglio,
Signor, dal tuo core:

SCÈNE 6*Titus, puis Annius.***RÉCITATIF**

TITUS
Annius, quelle nouvelle m'apportes-tu ?
Celle de l'innocence de Sextus ?
Console-moi !

ANNIUS
Seigneur ! Je viens implorer
ta pitié pour lui.

SCÈNE 7*Les mêmes, Publius avec une feuille.***RÉCITATIF**

TITUS
Annius, laisse-moi en paix
pour le moment.

ANNIUS
Ah, pardonne, si je parle
en faveur d'un dément.
Mais il est le frère de ma chère épouse.

N° 17. AIR

ANNIUS
Tu as été trahi :
il mérite de mourir,
mais le cœur de Titus
laisse aussi espérer.
Ah, Seigneur,
consulte ton cœur :

SCENE 6*Titus, then Annius.***RECITATIVE**

TITUS
Annius, what news do you bring?
That Sextus is innocent?
Reassure me!

ANNIUS
Sire! I come to implore
your mercy for him.

SCENE 7*The same, and Publius with a sheet of paper.***RECITATIVE**

TITUS
Annius, for the moment
leave me by myself.

ANNIUS
Ah, forgive me if I speak
in favour of a madman.
He is my dear bride's brother.

NO.17 ARIA

ANNIUS
You were betrayed:
he deserves death,
but the heart of Titus
still permits me to hope
Pray take counsel,
Sire, of your heart:

il nostro dolore
ti degna mirar.

(Esce con Publio.)

SCENA VIII

Tito solo a sedere.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

12 TITO

Che orror! Che tradimento!
Che nera infedeltà! Fingersi amico!
Essermi sempre al fianco: ogni momento
esiger dal mio core
qualche prova d'amore; e starmi intanto
preparando la morte! Ed io sospendo
ancor la pena? E la sentenza
ancora non segno? Ah sì, lo scellerato mora!
(Prende la penna per sottoscrivere e poi s'arresta.)
Mora... ma senza udirlo
mando Sesto a morir? Sì: già l'intese
abbastanza il senato. E s'egli avesse
qualche arcano a svelarmi?
(Depone la penna, intanto esce una guardia.)
Olà! S'ascolti, e poi vada al supplicio.
A me si guidi Sesto.
(La guardia parte.)
È pur di chi regna
infelice il destino! A noi si nega
ciò che a' più bassi è dato. In mezzo al bosco
quel villanel mendico, a cui circonda
ruvida lana il rozzo fianco, a cui
è mal fido riparo
dall'ingiurie del ciel tugurio informe,
placido i sonni dorme,
passa tranquillo i dì. Molto non brama,

daigne regarder
notre douleur.

(Il sort avec Publius.)

SCÈNE 8

Titus seul, assis.

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

TITUS

Quelle horreur ! Quelle trahison !
Quelle noire félonie ! Feindre l'amitié !
Se tenir toujours à mes côtés : à tout moment
exiger de mon cœur
des preuves d'amour ; et dans le même temps
œuvrer à ma mort ! Et je suspends encore
le châtement ? Et je ne signe pas encore
la sentence ? Ah oui, que le scélérat meure !
(Il prend la plume pour signer, puis s'arrête.)
Qu'il meure... mais sans l'entendre
j'envoie Sextus à la mort ? Oui : le Sénat l'a déjà
suffisamment entendu. Et s'il avait
quelque secret à me dévoiler ?
(Il repose sa plume, tandis qu'entre un garde.)
Holà ! Entendons-le, et qu'il aille ensuite au
supplice. Que l'on amène Sextus.
(Le garde sort.)
Comme le destin de ceux
qui règnent est malheureux ! On nous refuse
ce qui est accordé aux plus humbles.
Le mendiant du village, dont les flancs grossiers
sont entourés d'une laine rugueuse, à qui un taudis
informe sert de faible protection
contre les agressions du ciel,
dort d'un sommeil paisible, et coule des jours
tranquilles au milieu des bois. Il demande peu,

deign to consider
our grief.

(Exeunt Publius and Annius.)

SCENE 8

Titus seated and alone.

ACCOMPANIED RECITATIVE

TITUS

What horror! What treachery!
What black disloyalty! Pretending to be a friend,
always at my side, and constantly
demanding of my heart
tokens of affection, while at the same time
plotting my death! And still I defer
the punishment? And still I do not sign
the sentence? Ah yes, let the felon die!
(He takes up the quill to write, then stops.)
Let him die . . . but can I send Sextus to his death
without a hearing? Yes: the Senate has already
heard enough from him. Yet if he should have
(He puts down his quill as a Guard enters.)
Ho there! Let him be heard, and then go to his
doom. Bring Sextus to me.
(Exit Guard.)
How unhappy is the destiny
of rulers! We are denied
what is granted to those of low estate.
Deep in the woods,
any poor peasant, his uncouth body
clad in coarse wool, whose ramshackle hovel
affords him uncertain shelter
from the ravages of the heavens,
sleeps in peace and spends his days in tranquillity.
He does not ask for much: he knows who hates

sa chi l'odia, e chi l'ama: unito, o solo
torna sicuro alla foresta, al monte;
e vede il core a ciascheduno in fronte.

SCENA X

*Tito, Publio, Sesto e custodi.
Sesto entrato appena, si ferma.*

N° 18. TERZETTO

13 SESTO

(Quello di Tito è il volto!
Ah! Dove, oh stelle! è andata
la sua dolcezza usata!
Or ei mi fa tremar!)

TITO

(Eterni Dei! Di Sesto
dunque il sembiante è questo!
Oh come può un delitto
un volto trasformar!)

PUBLIO

(Mille diversi affetti
in Tito guerra fanno.
S'ei prova un tale affanno,
lo seguita ad amar.)

TITO

Avvicinati!

SESTO

(Oh voce
che piombami sul core.)

TITO

Non odi?

il sait qui le hait et qui l'aime : en compagnie ou
seul, il se rend en toute sécurité à la forêt,
à la montagne ;
et lit aisément dans le cœur de chacun.

SCÈNE 10

*Titus, Publius, Sextus et des gardes.
Sextus, à peine entré, s'arrête.*

N° 18. TRIO

SEXTUS

(Comme le visage de Titus a changé !
Ah ! Cieux ! Où s'en est allée
sa douceur coutumière !
Il me fait à présent trembler !)

TITUS

(Dieux éternels ! Voilà comme
est devenu le visage de Sextus !
Oh, comme un crime
peut transformer un visage !)

PUBLIUS

(Mille sentiments contraires
se livrent bataille dans le cœur de Titus.
S'il éprouve un tel trouble,
c'est qu'il continue à l'aimer.)

TITUS

Approche-toi !

SEXTUS

(Ô voix
qui fonds sur mon cœur.)

TITUS

N'entends-tu pas ?

him and who loves him; in company or alone, he
goes in safety to the forest and the mountain,
and sees each man's heart in his face.

SCENE 10

*Titus, Publius, Sextus and Guards.
No sooner has Sextus entered than he stops short.*

NO.18 TRIO

SEXTUS

(Can this be Titus' face?
Ah heavens! Where has his
usual gentleness gone?
Now he makes me shudder!)

TITUS

(Eternal Gods! So this is
how Sextus' face looks now!
Oh, how a crime
can transform someone's appearance!)

PUBLIUS

(A thousand different emotions
wage war within Titus.
If he is in such distress,
he must still love Sextus.)

TITUS

Come here!

SEXTUS

(Oh voice
that strikes fear in my heart!)

TITUS

Do you not hear?

SESTO
(Di sudore
mi sento, oh Dio, bagnar!)

TITO
Avvicinati.

SESTO
(Oh voce!)

TITO
Non odi?

SESTO
(Oh Dio! Non può chi muore
di più penar.)

TITO E PUBLIO
(Palpita il traditore
né gli occhi ardisce alzar.)

RECITATIVO

(Publio e le guardie partono.)

- 14** TITO
Ah, Sesto, dunque è vero?
Dunque vuoi la mia morte?
Odimi, oh Sesto;
siam soli; il tuo sovrano
non è presente. Apri il tuo core a Tito;
confidati all'amico: io ti prometto
che Augusto nol saprà. Del tuo delitto
di' la prima cagion. Cerchiamo insieme
una via di scusarti.
E taci? E non rispondi? Ah, giacché puoi
tanto abusar di mia pietà...

SEXTUS
(Je me sens, ô Dieux,
inondé de sueur !)

TITUS
Approche-toi.

SEXTUS
(Ô cette voix !)

TITUS
N'entends-tu pas ?

SEXTUS
(Ô Dieux ! Celui qui meurt
ne peut souffrir davantage.)

TITUS ET PUBLIUS
(Le traître tremble
et n'ose pas lever les yeux.)

RÉCITATIF

(Publius et les gardes sortent.)

- TITUS
Ah, Sextus, c'est donc vrai ?
Tu veux donc ma mort ?
Écoute-moi, Sextus ;
nous sommes seuls ; ton souverain
n'est point ici. Ouvre ton cœur à Titus ;
confie-toi à l'ami : je te promets
qu'Auguste ne saura rien. Dis
la cause de ton crime. Cherchons ensemble
un moyen de t'excuser.
Tu te tais ? Tu ne réponds pas ? Ah, puisque tu
peux abuser ainsi de ma pitié...

SEXTUS
(Oh Gods, I feel myself
bathed in perspiration!)

TITUS
Come here!

SEXTUS
Oh, that voice!

TITUS
Do you not hear?

SEXTUS
(Oh Gods! Even a dying man
could not suffer more.)

TITUS, PUBLIUS
(The traitor is trembling,
and dare not look us in the eye.)

RECITATIVE

(Exeunt Publius and Guards.)

- TITUS
Ah, Sextus, then it is true?
So you desire my death?
Listen, Sextus:
we are alone; your sovereign
is not present. Open your heart to Titus,
confide in your friend. I promise you
that Augustus will know nothing of this. Tell me
the origins of your crime. Let us look together
for a way of pardoning you.
You say nothing? You do not reply? Ah, since you
are capable of abusing my compassion thus . . .

(alle guardie, che saranno uscite)
Custodi,
il reo toglietemi d'innanzi.

SESTO
Il bacio estremo
su quella invitta man.

TITO *(senza guardarlo)*
Parti; non è più tempo,
or tuo giudice io sono.

SESTO
Ah, sia questo, Signor, l'ultimo dono.

N° 19. RONDO

15 SESTO
Deh per questo istante solo
ti ricorda il primo amor.
Che morir mi fa di duolo
il tuo sdegno, il tuo rigor.
Di pietade indegno, è vero,
sol spirar io deggio orror.
Pur saresti men severo,
se vedesti questo cor.
Disperato vado a morte;
ma il morir non mi spaventa.
Il pensiero mi tormenta
che fui teco un traditor!
(Tanto affanno soffre un core,
né si more di dolor!)

(Parte.)

(aux gardes, qui étaient sortis)
Gardes,
emmenez le coupable hors de ma présence.

SEXTUS
Un ultime baiser
sur ta main invincible.

TITUS *(sans le regarder)*
Pars ; il n'est plus temps,
je suis ton juge à présent.

SEXTUS
Ah, Seigneur, que cela soit ton dernier don.

N° 19. RONDO

SEXTUS
Ah, durant un instant seulement
rappelle-toi l'affection d'autrefois.
Ton indifférence et ta rigueur
me font mourir de douleur.
Je suis indigne de toute pitié, il est vrai,
et je ne dois inspirer que l'horreur.
Pourtant tu serais moins sévère
si tu voyais ce cœur.
Désespéré, je m'apprête à mourir ;
mais la mort ne m'épouvante pas.
Seule me tourmente la pensée
que je fus traître envers toi !
(Un cœur qui souffre un tel tourment,
ne doit-il pas mourir de douleur !)

(Il sort.)

(to the Guards, who had withdrawn)
Guards,
take the criminal from my sight.

SEXTUS
Let me place a last kiss
on that invincible hand.

TITUS *(averting his gaze)*
Go, it is too late for that:
now I am your judge.

SEXTUS
Ah, Sire, let this be your final gift.

NO. 19 RONDO

SEXTUS
I beg you, for this moment only,
remember your former affection.
Your contempt, your harshness
make me die of grief.
I am unworthy of pity, it is true,
I ought to inspire nothing but horror.
Yet you would be less severe
if you could see into this heart.
Devoid of hope, I go to die,
yet it is not death that appals me.
I am tormented by the thought
that I was a traitor to you!
(A heart can suffer such pain
yet not die of grief!)

(Exit.)

SCENA XI

Tito solo.

RECITATIVO

16 TITO

Ove s'intese mai più contumace
infedeltà? Deggio alla mia negletta
disprezzata clemenza una vendetta.
Vendetta!... Il cor di Tito
tali sensi produce?... Eh viva... invano
parlan dunque le leggi? Io, lor custode
l'eseguisco così? Di Sesto amico
non sa Tito scordarsi?... Ogn'altro affetto
d'amicizia, e pietà taccia ora.

(Siede.)

Sesto è reo; Sesto mora.

(Sottoscrive.)

Ma dunque faccio
sì gran forza al mio cor. Né almeno sicuro
sarò ch'altri l'approvi? Ah, non si lasci
il solito cammin...

(Lacera il foglio.)

Viva l'amico!

Benché infedele. E se accusarmi il mondo
vuol pur di qualche errore, m'accusi di pietà

(Getta il foglio lacerato)

non di rigore.

SCÈNE 11

Titus seul.

RÉCITATIF

TITUS

Où a-t-on jamais vu
déloyauté aussi rebelle ? Ma clémence négligée
et bafouée réclame vengeance.
Vengeance !... Le cœur de Titus
produit-il de tels sentiments ?... Qu'il vive...
C'est donc en vain que parlent les lois ?

Moi, leur gardien, est-ce ainsi que je les exécute ?
De son ami Sextus

Titus ne sait-il pas effacer le souvenir ?...

Que tout autre sentiment, d'amitié et de pitié,
se taise à présent.

(Il s'assoit.)

Sextus est coupable ; que Sextus meure.

(Il signe.)

Mais je ferai donc
un tel effort sur mon cœur. Ne serai-je pas même
sûr qu'un autre l'approuve ?

Ah, ne nous écartons pas du chemin habituel...

(Il déchire la feuille.)

Que l'ami vive! malgré sa trahison.

Et si le monde veut m'accuser

de quelque erreur,

(Il jette la feuille déchirée.)

qu'il m'accuse de pitié, non de rigueur.

SCENE 11

Titus alone.

RECITATIVE

TITUS

Where has one ever heard
such stubborn disloyalty? I owe it to my clemency,
which he neglects and scorns, to take vengeance.

Vengeance! . . . Can Titus' heart
nurture such sentiments? . . . Let him live . . .

Then do the laws speak in vain?

Do I, their guardian,
enforce them thus? Can Titus not forget
that Sextus was his friend? . . . Let all sentiments
of friendship and mercy be silent now.

(He sits down.)

Sextus is guilty: Sextus shall die.

(He signs.)

But shall I then do such violence
to the dictates of my heart? Can I even be sure
that others would approve ?

Ah, let me not abandon
my customary course . . .

(He tears up the paper.)

Let my friend live,
though he be disloyal. And if the world
would accuse me of some error,
let it accuse me of mercy,

(He throws away the torn death warrant.)
not of severity.

SCENA XII*Detto e Publio.***RECITATIVO****17** TITO
Publio.PUBLIO
Cesare.TITO
Andiamo
al popolo, che attende.PUBLIO
E Sesto?TITO
E Sesto,
venga all'arena ancor.PUBLIO
Dunque il suo fato?...TITO
Sì, Publio, è già deciso.PUBLIO
(Oh sventurato!)**N° 20. ARIA****18** TITO
Se all'impero, amici Dei,
necessario è un cor severo,
o togliete a me l'impero,**SCÈNE 12***Le même et Publius.***RÉCITATIF**TITUS
Publius.PUBLIUS
César.TITUS
Rejoignons le peuple
qui attend.PUBLIUS
Et Sextus ?TITUS
Et que Sextus
se rende aussi à l'arène.PUBLIUS
Son sort donc ?...TITUS
Oui, Publius, il est tranché.PUBLIUS
(Oh, malheureux !)**N° 20. AIR**TITUS
Si, Dieux amis, un cœur sévère
est nécessaire à l'Empire,
retirez-moi l'Empire**SCENE 12***Publius and the same.***RECITATIVE**TITUS
Publius.PUBLIUS
Caesar.TITUS
Let us go to the people,
who await you.PUBLIUS
And Sextus?TITUS
And let Sextus too
come to the arena.PUBLIUS
Then his fate . . . ?TITUS
Yes, Publius, it is already decided.PUBLIUS
(Ah, poor wretch!)**NO.20 ARIA**TITUS
If a hard heart is needful for empire,
ye kindly Gods,
either take the empire from me,

o a me date un altro cor.
Se la fé de' regni miei
coll'amor non assicuro:
d'una fede non mi curo
che sia frutto del timor.

(Parte.)

SCENA XIV

Vitellia, e poi Annio e Servilia da diverse parti.

RECITATIVO

19 SERVILIA
Ah, Vitellia!

ANNIO
Ah, principessa!

SERVILIA
Il misero germano...

ANNIO
Il caro amico...

SERVILIA
... è condotto a morir.

ANNIO
Fra poco in faccia
di Roma spettatrice,
delle fiere sarà pasto infelice.

VITELLIA
Ma che posso per lui?

ou bien donnez-moi un autre cœur.
Si je ne gagne pas la confiance
de mon royaume par l'amour :
je ne veux pas d'une confiance
qui serait le fruit de la crainte.

(Il sort.)

SCÈNE 14

Vitellia, puis Annius et Servilia, venant de différents endroits.

RÉCITATIF

SERVILIA
Ah, Vitellia !

ANNIUS
Ah, princesse !

SERVILIA
Mon malheureux frère...

ANNIUS
Mon cher ami...

SERVILIA
... est conduit à la mort.

ANNIUS
Sous les yeux de Rome
conviée au spectacle,
il sera bientôt le triste repas des fauves.

VITELLIA
Mais que puis-je pour lui ?

or else grant me another heart.
If I cannot secure the loyalty
of my realms by means of love,
I care nothing for a loyalty
that is born of fear.

(Exit.)

SCENE 14

Vitellia, then Annius and Servilia from opposite sides.

RECITATIVE

SERVILIA
Ah, Vitellia!

ANNIUS
Ah, Princess!

SERVILIA
My poor brother . . .

ANNIUS
My dear friend . . .

SERVILIA
. . . is led to his death.

ANNIUS
Very soon,
with all Rome watching,
the unfortunate will be fed to the wild beasts.

VITELLIA
But what can I do for him?

SERVILIA
Tutto, a tuoi prieghi
Tito lo donerà.

ANNIO
Non può negarlo
alla novella Augusta.

VITELLIA
Annio, non sono
Augusta ancor.

ANNIO
Pria che tramonti il sole,
Tito sarà tuo sposo. Or, me presente,
per le pompe festive il cenno ei diede.

VITELLIA
(Dunque Sesto ha taciuto! Oh amore! Oh fede!)
Annio, Servilia, andiam. (Ma dove corro
così senza pensar?) Partite, amici:
vi seguirò.

ANNIO
Ma se d'un tardo aiuto
Sesto fidar si dee, Sesto è perduto.

(Parte.)

SERVILIA
Andiam. Quell'infelice
t'amò più di sé stesso; avea fra labbri
sempre il tuo nome. Impallidia qualora
si parlava di te. Tu piangi!

SERVILIA
Tout, Titus accordera
tout à tes prières.

ANNIUS
Il ne peut le refuser
à la nouvelle Impératrice.

VITELLIA
Annius, je ne suis pas
encore Impératrice.

ANNIUS
Avant que le soleil ne soit couché,
Titus sera ton époux. En ma présence,
il a donné l'ordre de préparer les festivités.

VITELLIA
(Sextus s'est donc tu ! Ô amour ! Ô foi !)
Annius, Servilia, partons. (Mais où courir ainsi
sans réfléchir ?) Partez, mes amis :
je vous suis.

ANNIUS
Mais si Sextus doit espérer une aide
qui arrive trop tard, alors Sextus est perdu.

(Il sort.)

SERVILIA
Partons. Ce malheureux
t'aima plus que lui-même;
ton nom était toujours sur ses lèvres.
Il pâissait dès qu'on parlait de toi. Tu pleures !

SERVILIA
Everything: Titus will
grant everything you ask.

ANNIUS
He cannot deny that
to his new Empress.

VITELLIA
Annius, I am not
Empress yet.

ANNIUS
Before the sun sets,
Titus will be your husband. I was present
when he gave the order to prepare the festive pomp.

VITELLIA
(So Sextus said nothing! Oh love! Oh loyalty!)
Annius, Servilia, let us go. (But whither am I
hastening thus
without thinking?) Leave now, my friends,
I will follow you.

ANNIUS
But if Sextus must rely
on help that arrives too late, then he is lost.

(Exit.)

SERVILIA
Let us go. My poor brother
loves you more than himself; your name
was always on his lips. He grew pale
when you were spoken of. You are weeping!

VITELLIA
Ah! Parti!

SERVILIA
Ma tu perché restar? Vitellia, ah parmi...

VITELLIA
Oh! Dei! Parti, verrò; non tormentarmi.

N° 21. ARIA

20 SERVILIA
S'altro che lacrime
per lui non tenti,
tutto il tuo piangere
non gioverà.
A questa inutile
pietà che senti,
oh quanto è simile
la crudeltà.

(Parte.)

SCENA XV

Vitellia sola.

N° 22. RECITATIVO ACCOMPAGNATO

21 VITELLIA
Ecco il punto, oh Vitellia,
d'esaminar la tua costanza: avrai
valor che basti a rimirar esangue
il tuo Sesto fedele? Sesto, che t'ama
più della vita sua? Che per tua colpa
divenne reo? Che t'ubbidì, crudele?
Che, ingiusta, t'adorò? Che, in faccia a morte,

VITELLIA
Ah ! Pars !

SERVILIA
Mais pourquoi restes-tu ? Vitellia,
ah, il me semble...

VITELLIA
Oh ! Dieux ! Pars, je viens ; ne me tourmente pas.

N° 21. AIR

SERVILIA
Si tu ne tentes pour lui rien d'autre
que tes larmes,
tous tes pleurs ne lui seront
d'aucun secours.
Cette inutile pitié
que tu éprouves,
oh, comme elle ressemble
à de la cruauté.

(Elle sort.)

SCÈNE 15

Vitellia seule.

N° 22. RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

VITELLIA
Voici le moment, Vitellia,
d'examiner ta constance. Auras-tu
le courage qu'il faut pour regarder
ton fidèle Sextus, exsangue, Sextus qui t'aime
plus que sa vie ? Qui par ta faute
est devenu coupable ? Qui t'a obéi, cruelle ?
Qui t'adore, injuste ? Qui, face à la mort,

VITELLIA
Ah, go now!

SERVILIA
But why do you stay here? Vitellia, it seems
to me . . .

VITELLIA
Oh Gods! Go, I shall follow; do not torture me.

NO.21 ARIA

SERVILIA
If shedding tears
is all you do for him,
all your weeping
will do no good.
Ah, this futile pity
which you feel,
how much it resembles
cruelty!

(Exit.)

SCENE 15

Vitellia alone.

NO.22 ACCOMPANIED RECITATIVE

VITELLIA
Here is the time, Vitellia,
to test your firmness of purpose: will you have
enough courage to look on the lifeless body
of your faithful Sextus? Sextus who loves you
more than his life? Who through your fault
became a criminal? Who obeyed you,
cruel woman?

si gran fede ti serba, e tu frattanto,
non ignota a te stessa, andrai tranquilla
al talamo d'Augusto? Ah, mi vedrei
sempre Sesto d'intorno; e l'aure e i sassi
temerei che loquaci
mi scoprissero a Tito. A' piedi suoi
vadasi il tutto a palesar. Si scemi
il delitto di Sesto,
se scusar non si può, col fallo mio.
D'imperi e d'imenei, speranza, addio.

N° 23. RONDO

22 VITELLIA
Non più di fiori
vaghe catene
Discenda Imene
ad intrecciar.

Stretta fra barbare
aspre ritorte,
veggo la morte
ver me avanzar.

Infelice! Qual orrore!
Ah, di me che si dirà?
Chi vedesse il mio dolore,
pur avria di me pietà.

te garde une si grande foi, alors que toi,
pendant ce temps, pleinement consciente,
tu t'approcheras tranquillement
de la couche d'Auguste ? Ah, je verrais toujours
Sextus autour de moi ; et je craindrais que les
brises et les pierres se mettent à parler
et me dénoncent à Titus. Va à ses pieds
lui révéler tout. Atténuons le crime de Sextus,
si ma faute ne peut l'excuser.
Espoir d'empires et d'hymens, adieu.

N° 23. RONDO

VITELLIA
Hymen ne descendra plus
tresser
de belles
couronnes de fleurs.

Ensermée dans de barbares
et âpres chaînes,
je vois la mort
s'avancer vers moi.

Malheureuse ! Quelle horreur !
Ah, que dira-t-on de moi ?
Qui verra ma douleur,
aura pourtant pitié de moi.

Who worshipped you, unjust woman? Who in the
face of death shows you such great loyalty, while
you, aware of all this, calmly go
to Caesar's nuptial bed? Ah, I would always see
Sextus around me; I would fear the breezes and
the stones
might speak and so
betray me to Titus. I must fall at his feet
and tell him everything. Let Sextus' crime,
if it cannot be forgiven,
be mitigated by my guilt.
Hopes of power and marriage, farewell!

NO.23 RONDO

VITELLIA
No longer let Hymen
descend to weave
lovely garlands
of flowers.

Bound in cruel,
severe chains,
I see death
coming towards me.

Woe is me! What horror!
Ah, what will be said of me?
Yet anyone who could see my grief
would have pity on me.

TERZO QUADRO

Luogo magnifico, che introduce a vasto anfiteatro, da cui per diversi archi scopresi la parte interna. Si vedranno già nell'arena i complici della congiura condannati alle fiere.

SCENA XVI

Nel tempo che si canta il coro, preceduto da' littori, circondato da senatori, e patrizi romani, e seguito da pretoriani, esce Tito, e dopo Annio e Servilia da diversi parti.

N° 24. CORO

23 CORO

Che del ciel, che degli Dei
tu il pensier, l'amor tu sei,
grand'Eroe, nel giro angusto
si mostrò di questo dì.
Ma, cagion di meraviglia
non è già, felice Augusto,
che gli Dei chi lor somiglia,
custodiscano così.

SCENA XVII

Tito, Publio e Sesto fra littori, poi Vitellia e detti.

RECITATIVO

24 VITELLIA

Eccoti, eccelso Augusto,
(*S'inginocchia.*)
eccoti al piè la più confusa...

TROISIÈME TABLEAU

Lieu magnifique, conduisant à l'amphithéâtre dont on entrevoit la partie intérieure au travers de différentes arches. On voit déjà dans l'arène les complices du complot condamnés aux fauves.

SCÈNE 16

Pendant que le chœur chante, précédé de licteurs, Titus entre, entouré de sénateurs, de patriciens romains, et suivi de prétoriens ; puis Annus et Servilia par des endroits différents.

N° 24. CHŒUR

CHŒUR

Tu as montré dans le bref cours
de cette journée, grand Héros,
que tu es l'objet des pensées
et de l'amour des Dieux.
Mais il n'y a aucune raison de s'émerveiller,
bienheureux Auguste,
de ce que les Dieux protègent ainsi
celui qui leur ressemble.

SCÈNE 17

Titus, Publius et Sextus au milieu de licteurs, puis Vitellia et les mêmes.

RÉCITATIF

VITELLIA

Voici, sublime Auguste,
(*Elle s'agenouille.*)
voici à tes pieds la plus confuse...

THIRD TABLEAU

A magnificent place leading to an immense amphitheatre, whose interior may be glimpsed through the arches. The conspirators condemned to be thrown to the wild beasts can already be seen in the arena.

SCENE 16

While the Chorus sings, Titus enters, preceded by Lictors, surrounded by Senators and Patricians, and followed by Praetorians; later, Annus and Servilia enter from different doors.

NO.24 CHORUS

CHORUS

The brief span of this day,
great hero, has shown
that you enjoy
the care and love of the Gods.
But it is no cause for wonder,
blessed Augustus,
that the Gods should thus protect
one who so resembles them.

SCENE 17

Titus, Publius and Sextus surrounded by Lictors, then Vitellia and the same.

RECITATIVE

VITELLIA

Behold, illustrious Augustus,
(*She kneels.*)
here at your feet is the most troubled . . .

TITO
Ah sorgi,
che fai? Che brami?

VITELLIA
Io ti conduco innanzi
l'autor dell'empia trama.

TITO
Ov'è? Chi mai
preparò tante insidie al viver mio?

VITELLIA
No! crederai.

TITO
Perché?

VITELLIA
Perché son io.

TITO
Tu ancora?
E quanti mai,
quanti siete a tradirmi?

VITELLIA
Io la più rea
son di ciascuno! Io meditai la trama;
il più fedele amico
io ti sedussi; io del suo cieco amore
a tuo danno abusai.

TITO
Ma del tuo sdegno
chi fu cagion?

VITELLIA
La tua bontà.

TITUS
Ah, relève-toi,
que fais-tu ? Que veux-tu ?

VITELLIA
J'amène devant toi l'auteur
du complot impie.

TITUS
Où est-il ? Qui s'est ainsi acharné
contre ma vie ?

VITELLIA
Tu ne le croiras pas.

TITUS
Pourquoi ?

VITELLIA
Parce que c'est moi.

TITUS
Toi aussi ?
Et combien donc,
combien êtes-vous à m'avoir trahi ?

VITELLIA
Je suis la plus coupable
de tous ! C'est moi qui ai fomenté le complot ;
j'ai séduit ton ami le plus fidèle ;
j'ai abusé de son aveugle amour
à tes dépens.

TITUS
Mais quelle fut la raison
de ta haine ?

VITELLIA
Ta bonté. Je croyais qu'elle était

TITUS
Ah, rise,
what are you doing? What do you wish?

VITELLIA
I shall lead you to the instigator
of this wicked conspiracy.

TITUS
Where is he? Who can have fomented
such plots against my life?

VITELLIA
You will not believe it.

TITUS
Why?

VITELLIA
Because it was I.

TITUS
You too?
How many are there?
How many of you wished to betray me?

VITELLIA
I am the guiltiest
of them all! I hatched the scheme;
I seduced your most loyal friend;
I abused his blind love for me
in order to harm you.

TITUS
But what was the cause
of your resentment?

VITELLIA
Your goodness. I mistook it

Credei che questo fosse amor. La destra e 'l trono
da te speravo in dono, e poi negletta
restai più volte, e procurai vendetta.

N° 25. RECITATIVO ACCOMPAGNATO

25 TITO

Ma che giorno è mai questo? Al punto stesso
che ne assolvo un reo, ne scopro altro?
E quando troverò, giusti Numi,
un'anima fedel? Congiuran gli astri,
cred'io, per obbligarmi a mio dispetto
a diventar crudel. No: non avranno
questo trionfo. A sostener la gara,
già m'impegnò la mia virtù. Vediamo,
se più costante sia
l'altrui perfidia, o la clemenza mia.
Olà! Sesto si sciolga: abbian di nuovo
Lentulo, e suoi seguaci
e vita, e libertà; sia nato a Roma,
ch'io son lo stesso, e ch'io
tutto so, tutti assolvo, e tutto oblio.

N° 26. SESTETTO CON CORO

26 SESTO

Tu, è ver, m'assolvi, Augusto:
ma non m'assolve il core,
che piangerà l'errore,
finchè memoria avrà.

TITO

Il vero pentimento,
di cui tu sei capace,
val più d'una verace
costante fedeltà.

de l'amour. J'espérais de toi le don
de ta main et de ton trône, puis, par deux fois
négligée, j'ai cherché à obtenir vengeance.

N° 25. RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

TITUS

Mais quel est donc ce jour ? Au moment même
où j'absous un coupable, j'en découvre un autre ?
Quand, justes Dieux,
trouverai-je une âme fidèle ?
Les astres conspirent,
je le crois, pour m'obliger à devenir cruel
malgré moi. Non : ils ne connaîtront pas
ce triomphe. Ma vertu m'a toujours engagé
à soutenir ce combat. Voyons,
de la perfidie d'autrui ou de ma clémence,
quelle est la plus valeureuse.
Holà ! Qu'on relâche Sextus ;
que Lentulus et ses complices recouvrent à
nouveau la vie et la liberté ; que Rome sache
que je suis le même et que
je sais tout, je pardonne à chacun, et j'oublie tout.

N° 26. SEXTUOR AVEC CHŒUR

SEXTUS

Il est vrai, Auguste, que tu m'as pardonné :
mais tu n'as pas absous mon cœur
qui pleurera son erreur
tant qu'il pourra se souvenir.

TITUS

Le vrai repentir,
dont tu es capable,
vaut plus qu'une véritable
et constante fidélité.

for love. I hoped you would bestow on me
your hand and the throne; then, passed over twice,
I sought vengeance.

NO.25 ACCOMPANIED RECITATIVE

TITUS

What a day is this? At the very moment
of absolving a criminal, I discover another.
When, just Gods, will I find
a loyal heart? The very stars conspire,
I do believe, to make me cruel
despite myself. No: they will not enjoy
that triumph. My strength has already engaged me
to carry on the combat. We shall see
which is the firmer,
the perfidy of others, or my clemency.
Ho there, unchain Sextus, and let
Lentulus and his followers regain
life and liberty; let all Rome know
that I am unchanged, and that I
know all, forgive all, and forget all.

NO.26 SEXTET WITH CHORUS

SEXTUS

It is true, Augustus, you pardon me;
but my own heart does not forgive me,
and will lament my crime
as long as memory lasts.

TITUS

The true repentance
of which you are capable
is worth more than constant,
unswerving fidelity.

VITELLIA, SERVILIA E ANNIO
Oh, generoso! Oh grande!
E chi mai giunse a tanto?
Mi trae dagli occhi il pianto
l'eccelsa sua bontà.

TUTTI (*Tito eccetto*)
Eterni Dei, vegliate
sui sacri giorni suoi,
a Roma in lui serbate
la sua felicità.

TITO
Troncate, eterni Dei,
troncate i giorni miei,
quel dì che il ben di Roma
mia cura non sarà.

TUTTI (*Tito eccetto*)
Eterni Dei, vegliate
sui sacri giorni suoi,
a Roma in lui serbate
la sua felicità.

VITELLIA, SERVILIA ET ANNIUS
Ô généreux Titus ! Ô grand Titus !
Qui peut se comparer à lui ?
Sa suprême bonté
me tire des larmes des yeux.

TOUS (*sauf Titus*)
Dieux éternels, veillez
sur ses jours sacrés,
protégez avec lui
le bonheur de Rome.

TITUS
Tranchez, Dieux éternels,
tranchez le fil de mes jours,
le jour où le bien de Rome
ne sera plus mon souci.

TOUS (*sauf Titus*)
Dieux éternels, veillez
sur ses jours sacrés,
protégez avec lui
le bonheur de Rome.

VITELLIA, SERVILIA, ANNIUS
What generosity! What grandeur!
Who has ever attained such sublimity?
His supreme goodness
brings tears to my eyes.

ALL (*except Titus*)
Eternal Gods, watch over
his sacred life;
in his person, preserve
Rome's happiness.

TITUS
Eternal Gods, cut short,
cut short my life
on that day when the good of Rome
ceases to be my care.

ALL (*except Titus*)
Eternal Gods, watch over
his sacred life;
in his person, preserve
Rome's happiness.

Recorded in November 2020, Opéra de Rouen Normandie (France)

DANIEL ZALAY RECORDING PRODUCER & EDITING

OLIVIER ROSSET SOUND ENGINEER & MASTERING

CHARLES JOHNSTON ENGLISH TRANSLATION

GILLES DEMONET © L'AVANT-SCÈNE OPÉRA, PARIS 1998 (NOUVELLE ÉDITION 2005) FRENCH TRANSLATION (LIBRETTO)

ACHIM RUSSER GERMAN TRANSLATION

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & ARTWORK

CLAIRE BOISTEAU BOOKLET SUPERVISOR

INSIDE PHOTOS: ANTOINETTE DENNEFELD © **LOUIS BARSIAI**; ANNA STÉPHANY © **MARCO BORGGREVE**;

CHIARA SKERATH © **CAPUCINE DE CHOCQUEUSE**; NICKY SPENCE © **BERTIE WATSON**;

SIMONA ŠATUROVÁ © **JAN HOUDA**; DAVID STEFFENS © **D.R.**; BEN GLASSBERG © **GERARD COLLET**

COVER © **HAL GAGE/MILLENNIUM IMAGES, UK**

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ALPHA 793 © OPÉRA DE ROUEN NORMANDIE & ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2022

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2022

